

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

**DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE**

N° :.....



**DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES**

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

**OPTION : DIDACTIQUE DES LANGUES
ETRANGERES**

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique**

Par: MAHROUG Khaoula

Intitulé

**L'apport du milieu socioculturel sur la production
écrite des apprenants en FLE**

Cas des élèves de 4AM CEM de Djaber Ben Hayan

Ouled derredj - M'sila

Soutenu devant le jury composé de:

Mm .SAADAOUI Salwa

Président

Mm.TEBANI Ibtissem

Rapporteur

Dr.MABREK Sami

Examineur

Année Universitaire : 2018/2019

Remerciements

*Toute ma gratitude va vers ma directrice de recherche, madame
TEBANI. Ibtissem pour ses orientations, ses conseils, sa patience, ses
encouragements, et sa disponibilité.*

*Tous mes sentiments les plus reconnaissants aux membres de jury qui
ont accepté d'examiner ce modeste travail.*

*Je remercie également l'enseignante BEN HEMIDA Nabila et les
élèves de 4^{ème} année moyenne pour leurs participations dans notre
enquête*

*Je tiens à remercier également ma famille de façon générale, et ma
mère, mon père, ma tante, mes frères et sœurs d'une façon particulière,
car ils m'ont donné leur soutien psychologique, affectif qui m'a
encouragé toujours et m'a donné l'envi de continuer, et mes oncles
Tahar et Moussa pour les sources d'informations*

*Enfin, je remercie mes collègues de classe avec qui j'ai passé
des moments inoubliables dans ma vie*

*A tous ceux que m'ont aidé même par un sourire, je vous remercie
profondément.*

Dédicace

C'est avec beaucoup d'orgueil que je dédie ce travail à mes parents, mon père Nadir et ma mère Rachida et ma tante Rabiaa, car ils sont fières de me voir terminer mon master.

Je dédie aussi ce travail, avec beaucoup de joie, à mes chères frères et sœurs Ridha, Soufiane, Moustapha, Mouna et Nesrine et à mes chers neveux Nedjem eddine et younes

*A toute ma famille à Oum elbouaghi, Blida et Oued souf
Aussi bien à mes exceptionnels amies Besma, Khaoula, Safia,
Hafida, Zineb, Ratiba, Nawel, Khadra et Hayat*

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements

Dédicace

INTRODUCTION GENERALE1

CHAPITRE I.

L'INFLUENCE DU MILIEU SOCIOCULTUREL SUR L'APPRENTISSAGE DU FLE

Introduction.....	5
I.1 La carte sociolinguistique de l'Algérie.....	5
I.1.1 Le statut de la langue française en Algérie.....	6
I.1.2 Le français parlé en Algérie.....	8
I.1.3 L'Apprentissage de français au système éducatif.....	11
I.2 L'apport du milieu socioculturel sur l'apprentissage du FLE.....	12
I.2.1 La famille.....	12
I.2.1.1 Le niveau culturel des parents.....	12
I.2.1.2 La situation économique	13
I.2.2 Le milieu extra familial.....	14
I.2.3 Les régions d'habitation (rurales et urbaines).....	14
I.2.4 Les représentations et l'apprentissage du FLE.....	15
I.2.5 Le rôle de la langue maternelle dans une classe de FLE.....	17
I.2.6 Les médias.....	18
Conclusion	19

CHAPITRE II.

INTERACTIONS SOCIALES, PRODUCTION ECRITE

Introduction.....	21
II.1 la production écrite.....	21
II.1.1 Définition.....	21
II.1.2 La production écrite en classe de FLE au cycle moyen.....	22
II.1.3 La production écrite en classe de 4 ^{ème} année Moyenne.....	23
II.2 L'apport du milieu socioculturel sur la qualité des productions écrites.....	24
II.2.1 La langue maternelle.....	24
II.2.2 Le milieu favorisé / milieu défavorisé	25
II.2.2.1 La relation lecture-écriture	27
II.2.3 Le cyber langage.....	29
Conclusion.....	30

Chapitre III.

ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS

Introduction.....	32
III.1 Présentation du corpus	32
III.1.1 Le choix du lieu.....	32
III.1.2 Le public.....	33
III.1.3 Le choix du corpus.....	33
III.1.4 Description de la classe.....	33
III.1.5 La méthodologie.....	33

III.1.6 Déroulement de la séance de la production écrite et les difficultés rencontrées...	34
III.2 L'analyse des résultats obtenus	36
III.2.1 Le questionnaire.....	36
III.2.2 Analyse et interprétation des résultats du questionnaire.....	37
III.3 Analyse des productions écrites.....	48
III.3.1 Rappel de la consigne.....	49
III.3.2 L'analyse	49
III.3.2.1 Sur le plan pragmatique.....	49
III.3.2.2 Sur le plan textuel.....	49
III.3.2.2.1 Adéquation à la consigne.....	49
III.3.2.2.2 Lisibilité et clarté du texte.....	50
III.3.2.2.3 L'enchaînement des idées.....	50
III.3.2.3 Sur Plan linguistique.....	50
III.3.2.3.1 Les fautes d'orthographe	50
III.3.2.3.2 Les erreurs lexico-sémantiques.....	51
III.3.2.3.3 Les erreurs morphosyntaxiques	52
III.3.2.4 Sur le plan culturel.....	53
Conclusion.....	54
CONCLUSION GENERALE.....	55
BIBLIOGRAPHIE.....	58
ANNEXES	61

INTRODUCTION GENERALE

Notre travail de recherche s'inscrit à la croisée de deux domaines, la didactique des langues étrangères, en particulier, de la langue française, et la sociolinguistique, car notre travail ne peut pas arriver aux objectifs sans faire appel à la sociolinguistique, qui permettra de préciser le statut de la langue française dans la société algérienne, et la relation entre l'élève et son milieu socioculturel.

Chaque enseignement/apprentissage vise toujours à un enseignement/apprentissage efficace et permanent, et répond aux objectifs sélectionnés, de ce fait, l'école algérienne vise à installer chez l'élève les quatre compétences essentielles en FLE : la compréhension et la production, orale et écrite.

Parmi ces dernières, on cite l'activité la plus essentielle au sein de la classe, où l'élève apprend à écrire et à être évalué à travers ses écrits et où sa maîtrise devient un élément indispensable pour la réussite scolaire, sans oublier qu'aujourd'hui, l'écrit a eu une place importante grâce aux nouvelles technologies.

Le choix de ce thème ne vient pas du hasard, c'est par rapport à notre expérience comme élève, en voyant l'influence du milieu socioculturel sur l'apprentissage du FLE de chacun de nous, où nous trouvons que ce thème par son importance mérite une réflexion et l'attention de toutes les entités éducatives et la société en générale, car beaucoup de familles n'ont pas de conditions socio-économiques et culturelles suffisantes par rapport aux autres pour un accompagnement scolaire approprié dont ont besoin leurs enfants en prenant en considération que le milieu peut influencer l'apprentissage même s'il n'est pas le seul facteur d'influence.

De plus, l'être humain par sa nature a besoin des autres, il communique avec eux pas seulement pour des besoins sociaux mais plutôt intellectuelles, ce qui nous amène à nous interroger : - comment le milieu socioculturel de l'apprenant a une influence sur ses compétences scripturales, et par le même sur la qualité de sa production écrite ?

A la lumière de cette question nous proposons les hypothèses suivantes :

- Le milieu socioculturel favorisé aurait un apport positif sur les compétences scripturales de l'élève,
- Le milieu socioculturel défavorisé aurait un apport négatif sur les compétences scripturales de l'élève.

Pour l'élaboration de notre travail de recherche, nous nous sommes basées sur une enquête sur terrain avec les élèves de 4^{ème} année moyenne au CEM de Djaber Ben Hayan à Ouled Derredj willaya du M'sila, en choisissant une démarche analytique et comparative entre deux espaces géographiques différents avec un questionnaire, et un test de production écrite afin d'analyser les copies des élèves.

Dans le cadre de ce mémoire, nous voulons vérifier l'influence du milieu socioculturel sur l'apprentissage du FLE, d'une part, et de savoir s'il y a un rapport établi entre l'origine sociale des élèves et leur niveau de maîtrise du français, surtout au niveau de leurs compétences scripturales.

Le plan de travail contient trois chapitres : Le premier chapitre traite la réalité sociolinguistique et le statut de la langue française en Algérie, par la suite l'influence du milieu socioculturel (la famille, les régions d'habitation, les mass médias et la langue maternelle) sur l'apprentissage du FLE.

Le deuxième chapitre aborde l'influence du milieu socioculturel sur la production écrite en définissant la production écrite et sa place au cycle moyen, puis détermine l'influence de ce milieu sur les compétences scripturales.

Le troisième chapitre est consacré à la présentation de notre enquête et le déroulement des séances assistées, le questionnaire, le test de la production écrite, et analyser les résultats afin de relier les informations obtenues du questionnaire des élèves avec leurs écrits pour vérifier nos hypothèses.

Enfin, nous allons conclure avec une conclusion générale dans laquelle, nous essayerons de répondre à la problématique posée et aussi de vérifier les hypothèses déjà émises.

CHAPITRE I

L'influence du milieu socioculturel sur l'apprentissage du FLE

Introduction

Pour acquérir une langue étrangère, l'apprenant a besoin d'un environnement favorable, qui aide à l'établissement dans sa mission pour répondre aux objectifs sélectionnés. Tant qu'il est en contact spontané avec son environnement ; les comportements de l'apprenant et les interventions éducatives ainsi que la situation socioculturelle peuvent influencer la volonté scolaire des apprenants.

En effet, nous consacrons ce présent chapitre en premier temps pour déterminer le statut de la langue française en Algérie et son usage au quotidien des algériens, en prenant en considération notre contexte d'expérimentation, puis identifier les composantes de milieu socioculturel de l'apprenant et leurs apports au processus d'apprentissage du FLE .

I.1 La carte sociolinguistique de l'Algérie

L'Algérie, est un pays qui est connue par sa richesse géographique et économique, il a vécu plusieurs invasions étrangères (Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français), ce qui confirme que la société algérienne se caractérise par sa diversité linguistique qui se traduit comme suit:

La langue arabe classique ou « *fusha* », elle fait partie de l'identité du peuple algérien Arabo-musulman où elle se résume dans la célèbre formule des algériens « *L'Algérie est notre patrie, L'Islam est notre religion, L'Arabe est notre langue* », en effet, c'est la langue de religion (l'Islam), du livre sacré (le coran), de la littérature, elle constitue la langue officielle et nationale du pays.

L'arabe dialectale, c'est la langue parlée par la majorité des algériens et occupe une place dans la communication quotidienne autrement dit la langue de la première socialisation, et constituée de différentes variétés régionales (Algérois, oranaise,...) et se diffère d'une communauté à une autre.

La langue berbère, la langue parlée par la minorité des algériens et considérée leur langue maternelle en trouvant quatre variétés le Kabyle (kabyle), le chaoui (Aurès), le Mzabi (m'zab), Targui (Sahara).

Enfin, *la langue française*, c'est la première langue étrangère en Algérie, elle a apparu sous l'effet de plusieurs facteurs tels que l'immigration, l'espace géographique et culturel, en précisant le facteur fondamental, c'est la langue de l'ancien colonisateur qui est

resté plus de 130 ans, parce que la langue française est un butin de guerre, elle occupe une place primordiale jusqu'à présent.

Les quatre langues citées sont appelées par TALEB IBRAHIMI Khaoula : « *le carré magique des langues* ».¹

I.1.1 Le statut de la langue française en Algérie

La langue française se définit comme l'héritage du colonisateur français qui a duré 132 ans, pendant la colonisation, elle était la seule langue officielle en Algérie, et imposée dans ses écoles, cependant, les algériens ont appris cette langue en vue de se défendre contre le colonisateur. Après l'indépendance en 1962, avec l'apparition de la politique « d'arabisation »², la langue française est devenue comme une langue étrangère, et une langue seconde au sein de la société.

La langue française est la langue de l'invasion qui a marqué l'histoire de l'Algérie, ce qui a donnée à cette langue une place importante comme les autres langues du pays, car elle est considérée comme une langue d'ouverture et de modernité, à ce propos D,CAUBET a déclaré que : « *le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu ; d'une part il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais, mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme* »³.

Actuellement, la langue française ne cesse pas d'être qu'une langue étrangère, mais elle est diffusée largement au sein de la société algérienne. SEBAA affirme dans ce sens que:

« *« La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de*

¹ K.T.Ibrahimi, Les algériens et leurs langues, Hikma, Alger, 1994,p96, in Hadjira Medane,Attitudes et représentations du français chez les étudiants algériens des zones rurale et urbaine :Approche sociolinguistique, mémoire du magister sous la direction de BENMOUSSAT Boumediene,Université Aboubakr Belkaid Tlemcen,2008.p.31

² Politique d'arabisation: politique qui est utilisée par les membres du gouvernement algérien après l'indépendance pour généraliser l'usage de la langue arabe dans toutes les institutions étatiques ainsi que d'affirmer l'identité arabe.

³ D, Caubet,in RAHAL, Safia, 2004 ,p.4,in Djaber Bensefa , Le milieu comme facteur déterminant dans l'apprentissage du FLE, étude comparative. cas des apprenants de la première année moyenne, mémoire de Master sous la direction de KHARCHI Lakhdar, Université Mohamed Boudiaf M'sila, 2015, p.14.

transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française»⁴.

Dans cet égard, son usage est très répandu dans divers domaines tels que dans les écoles comme matière une langue étrangère, les administrations (les lettres administratives, les formulaires, procès, les impôts, chèque,...), les entreprises, où KAHLOUCHE précise que *«les administrations, les institutions et les entreprises publiques utilisent beaucoup plus le français que l'arabe dans leurs activités. Les entreprises privées, elles, emploient exclusivement le français »⁵*, les rapports médicaux, langue d'enseignement dans nos universités dans les filières scientifiques et techniques, elle est également présente dans les médias où l'apparition des journaux en français (Liberté, Elwatan,...), des nouvelles chaînes télévisées parlantes en français(Canal Algérie), en plus, la chaîne de radio(la chaîne 3), aussi, dans le domaine d'édition où il y'a des écrivains qui écrivent leurs romans en français (Malika MOUKADDEM, Rachid BOUDJEDRA,...) et d'autres ouvrages, elle est présente même dans la rue (les enseignes, des magasins, les panneaux routières, les panneaux publicitaires, les noms des rues,...), elle arrive même au sein des milieux familiaux surtout aux zones urbaines.

Nous pouvons dire que la langue française dépasse le statut d'une langue étrangère, elle envahit même notre vie quotidienne comme le déclarent Asselah –Rahal, Mefidène et Zaboot *« la pratique de la langue française dépasse largement le cadre restreint dans lequel tentent de le confiner les textes officiels algériens. En fait, cette langue vit et évolue avec et dans la société algérienne qui en fait un large usage »⁶.*

⁴ Rabah Sebaa, Culture et plurilinguisme en Algérie. Trans. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften n°13, 2002,in Bachir Bessai, «Plurilinguisme et représentation des langues en contact en Algérie»,In Synergies Chili n°8 ,2012 , Université de Béjaia (Algérie),p. 83-94.

⁵ Kahlouche(R.), « Les incidences de la reconnaissance officielle de la langue tamazight et de la réhabilitation du français sur la situation sociolinguistique algérienne. », in Chevalier (G.), (s/s dir.), Les actions sur les langues. Synergie et Partenariat, éd. des archives contemporaines, Paris, 2007, p.106 .in Afaf Boudebia-Baala, L'impact des contextes sociolinguistique et scolaire sur l'enseignement/apprentissage du français dans le Souf à travers l'analyse des représentations comme outil de description, mémoire de doctorat Sous la direction de MIGEOT François, Université de Franche-Comté, 2012,p.28.

⁶ AsselahRahal (S.), Mifidene et (T.)et Zaboot (T.), « Le contexte sociolinguistique en Algérie », in Asselah-Rahal (S.), Blanchet (P.), (s/s dir.), Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie. Rôles du français en contexte didactique, AUF, Paris, 2007, p.11,in Afaf Boudebia-Baala, L'impact des contextes sociolinguistique et scolaire sur l'enseignement/apprentissage du français dans le Souf à travers

I.1.2 Le français parlé en Algérie

La langue française a eu un statut d'une langue étrangère en Algérie mais au sein de la société un statut d'une langue seconde. La société algérienne est connue par le métissage des langues lors de leurs discours sous l'effet de la coexistence de plusieurs langues, et se diffère d'une communauté à une autre, d'un locuteur à un autre et cela dépend de différents facteurs tels que l'âge, le sexe, le milieu socioculturel, le sujet de conversation, l'appartenance géographique (ville/ campagne, Nord/Sud...), l'appartenance sociale professionnelle et culturelle ...

Selon REHAL Safia⁷, *la réalité sociolinguistique algérienne a permis d'identifier 3 types de francophones :*

1. *Les vrais francophones : ce sont les personnes qui parlent le français dans la vie de tous les jours et qui communiquent en français avec leur entourage.*
2. *Les francophones occasionnels : ce sont des individus qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques (formelles ou informelles) mais dans cette catégorie, il y a un usage alternatif du français et de l'arabe (dialectal).*
3. *Les francophones passifs : ce sont les locuteurs qui comprennent le français mais qui ne le parlent pas.*

De ce fait, nous trouvons que le français est mieux parlé, bien maîtrisé aux wilayas du Nord comme la capitale algérienne peut être c'est due à l'effet de l'installation du colonisateur dans ces régions, qu'au sud du pays où la dominance de l'arabe.

En outre, comme nous savons que les productions langagières des algériens se caractérisent par un mélange des langues qu'il n'est pas due par hasard mais principalement de leur histoire, ce mélange s'appelle chez les linguistes « *le contact de langues* » qui se définit par J.Dubois dans son dictionnaire de linguistique comme: « *la*

l'analyse des représentations comme outil de description, mémoire de doctorat Sous la direction de MIGEOT François, Université de Franche-Comté, 2012,p.27

⁷ Asselah-Rahal, Safia. « Le français en Algérie, Mythe ou réalité? » *communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie,* *Ethique et nouvelles technologies: l'appropriation des savoirs en question*, les 25 (2001): 8-21. « LA LANGUE FRANÇAISE EN ALGÉRIE: ÉTAT DES LIEUX » ,2016, [En ligne]. URL :<https://arlap.hypotheses.org/7953>, consulté le23/03/2019

situation dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues »⁸.

Ce contact des langues a surgit l'apparition des phénomènes plus connus en termes d'emprunt, calque, alternance codique, interférence, ...

En effet, nous devons présenter les pratiques langagières de notre région « M'sila » en particulier la daïra d' « *Ouled derradj* » autrement dit notre contexte d'expérimentation, où les locuteurs ne se différencient pas des autres concernant le contact de langues mais l'arabe domine leurs conversations et la présence de française est limitée et même au sein de la famille est assez restreint. L'utilisation de français chez eux se traduit par la nomination des objets, les couleurs, les numéros, les instruments, outils, métiers, ...etc., et parfois il y'a des instruments ou des outils d'origine français qu'ils ont acquis, ne savent même pas leur équivalence en arabe tel que les outils de maçonnerie.

A ce sujet FELLAG à bien expliquer le parler algérien :

« c'est ma vraie langue le mélange des trois langues c'est ma langue, c'est ça ce que je parle naturellement, et elle est comprise naturellement, parce que le public est comme moi, que ce soit au marché, dans la rue, dans le bus ou dans les milieux scientifiques, les gens parlent comme ça(...)moi, je suis contre tous les purismes, je suis pour le mélange, je suis pour l'utilisation libre de toutes contraintes. Je ne suis pas linguiste mais je pense que c'est comme ça que les langues se sont faites, en se mélangeant à d'autres langues. Travailler ces langues, ça m'amuse aussi, c'est riche, on s'adapte tout de suite : un mot qui manque en arabe dialectal, hop, on le prend au français et on le conjugue en arabe, on le triture et le fait un mot. »⁹

Ces locuteurs s'expriment en français pour se plaire, se positionner, être appréciés par les autres, démontrer l'appartenance à une classe sociale aisée ou culturelle, malgré qu'il a un lexique restreint ou des compétences linguistiques limitées, et cela est très

⁸ Jean Dubois et al, dictionnaire de Linguistique, Paris, Edition Larousse, 2002. p.115

⁹ Mohamed Fellag, in Rafrafi, Soraya, 2008, p58, in Djaber Bensefa, Le milieu comme facteur déterminant dans l'apprentissage du FLE, étude comparative, cas des apprenants de la première année moyenne, mémoire de Master sous la direction de KHARCHI Lakhdar, Université Mohamed Boudiaf M'sila, 2015, p.19.

répandu chez le sexe féminin et il y'a entre elles qui ont des compétences langagières suffisantes mais elles ont peur d'être critiquées par les autres.

Quelques exemples du français algérien¹⁰ :

les mots en français cassé	Les mots en français
El Tabla	La table
El Ridou	Le rideau
El Ferchita	La fourchette
El Tilifoun	Le téléphone
El Stilou	Le stylo
El Cartabel	Le cartable
Esalou	Le salon
El Tricou	Le tricot
El Formage	Le fromage
El Ji	Le jus
El Ordinatour	L'ordinateur
El Tabouri	Le tabouret
El Bitrave	La betterave
El Jarda	Le jardin
El Tilivisiou	La télévision
Bosta	La poste
El Casrouna	La casserole
El Sokor	Le sucre
El Chambra	La chambre
El Climatisour	Le climatiseur
Etonobil	Une automobile
El Vidiou	La vidéo
El couvirta	La couverture
Etournouvisse	Le tourne vice
El Bidoune	Le Bidon

¹⁰ Youssra Ismail, L'investissement des mots algériens d'origine française dans l'enseignement/apprentissage du FLE. cas des apprenants de 4ème année primaire. Commune Ain elkhadra w. M'sila, mémoire de master sous la direction de AMEUR Azzedine, Université de M'Sila, 2015,p.33-34.

El Fitwar	Le Frottoir
Cascrote	Casse-Croute
El Gatou	Le Gâteau
Trissiti	Electricité
Kachabiya	Cache habit

I.1.3 L'Apprentissage de français au système éducatif

Malgré la politique d'arabisation, la langue française encore a eu une place non négligeable dans tous les secteurs en Algérie: social, économique et éducatif, à cet égard ACHOUCHE Mohamed¹¹ déclare que : « *Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui sont suivies, les positions de la langue française n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien*». De ce fait , nous mettons l'accent sur l'apprentissage de cette langue au système éducatif qui s'effectue dès l'école primaire qui dure 5 ans, en passant au cycle moyen avec 4ans, en passant au cycle secondaire qui dure 3ans, après le passage de l'élève d'un cycle à l'autre, il doit passer un examen finale et nationale (cinquième, Brevet d'Enseignement Moyen, Baccalauréat), puis à l'université en plus dans les Centres de Formation Spécialisées d'Entreprise (CFSE).

L'apprentissage du français commence en 3^{ème} année primaire comme une matière une langue étrangère, où les programmes se traduisent en termes de compétences pour faire acquérir aux élèves que se soit à l'oral ou à l'écrit, les points de langue,... en suivant la méthode de l'Approche Par les Compétence qui est centrée sur l'apprenant pour mobiliser ces connaissances.

En arrivant à la fin du cursus scolaire au 3^{ème} année secondaire où l'élève obtient le diplôme du Baccalauréat qui lui permet d'accéder au monde universitaire. Dans ce dernier, les étudiants suivent leur enseignement du français comme spécialité ou en français dans les filières scientifiques et techniques et comme matière d'une langue étrangère dans les autres filières comme les sciences humaines et autres où cet apprentissage est pris comme moyen d'acquérir un savoir spécialisé. Comme affirme Khaoula TALEB IBRAHIMI: «

¹¹ Achouche. M, La situation linguistique en Algérie, in Langues et Migration, centre de didactique des langues et lettres de Grenoble, 1981, p. 46 in Dalila Badri, L'impact du contexte socioculturel sur les représentations et les attitudes des apprenants du FLE, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER, Biskra, 2016, p.26.

Actuellement le français n'est pratiquement plus enseigné que comme une langue étrangère, au même titre que l'anglais, l'allemand ou l'espagnol. Dans l'enseignement supérieur, le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques »¹²

De plus, au CFSE pour améliorer les compétences linguistiques à l'écrit comme à l'oral des ingénieurs des entreprises en différents domaines.

I.2 L'apport du milieu socioculturel sur l'apprentissage du FLE

I.2.1 La famille

Sans doute, le milieu familiale joue un rôle très important dans l'apprentissage scolaire en générale, en particulier l'apprentissage de FLE des apprenants, car tout d'abord, c'est le milieu dans lequel où l'enfant acquière ses premiers connaissances et compétences, en se basent sur le rôle des parents car comme nous disons en Algérie le mur sur lequel nous adosse ou la main droite dans notre cursus scolaire que ce soit ce soutien (psychologique, financier ou culturel,...), nous intéressons beaucoup plus à deux points essentiels qui peuvent assumer la création d'un milieu favorable à l'apprentissage de FLE.

I.2.1.1 Le niveau culturel des parents

Le niveau culturel des parents selon BOULAHZEN Ali: « *joue un rôle très important dans l'apprentissage de la langue française. Il suffit au moins que l'un des deux parents soit instruit pour qu'on puisse voir l'effet positif de son instruction sur sa descendance* »¹³, en outre, GUIBERT Pascal dit « *les parents cadres moyens et supérieurs s'estiment compétents* »¹⁴, donc ils montrent l'importance du coté culturel des parents dans la construction de leurs enfants et montrent qu'ils sont capables d'aider leurs enfants pour la réalisation de leurs devoirs, surmonter les lacunes rencontrées, ils ont des

¹² Khaoula Taleb Ibrahim, les Algériens et leurs langues, Alger, Hikma, 1997, p.40-41, in Naïma Aissi, L'insécurité linguistico- culturelle du FLE .Cas des apprenants de la 2^{ème} année secondaire, mémoire de master sous la direction de MOUSTIRI Zineb, UNIVERSITÉ MOHAMED KHIDER- BISKRA,2015,p.9.

¹³ Ali Boulahcen, Sociologie de l'éducation, Maroc, Afrique orient, 2002.p148.in Khadidja Benbegra, L'impact du milieu extrascolaire dans l'enseignement /apprentissage de l'oral en classe de FLE. Cas des apprenants de 3^{ème} année secondaire filière langues étrangères à M'SILA,mémoire de master sous la direction de GUERID Khaled, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER-BISKRA,2015 .p.19-20.

¹⁴ Pascal Guibert, Initiation aux sciences de l'éducation, Paris, Vuibert, 2006, p.150 ,in Khadidja Benbegra, L'impact du milieu extrascolaire dans l'enseignement /apprentissage de l'oral en classe de FLE. Cas des apprenants de 3^{ème} année secondaire filière langues étrangères à M'SILA,mémoire de master sous la direction de GUERID Khaled, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER-BISKRA,2015,p.20.

connaissances sur cette langue et ils savent son importance à l'avenir de leurs enfants, ils savent comment les motiver pour l'apprendre, et facilitent le travail de l'enseignant.

Par contre pour les parents analphabètes Selon BOULAHSEN Ali, la participation des parents analphabètes habitant la campagne est quasi-nulle en temps et en argent, et parce qu'ils ne savent ni lire ni écrire, leur préoccupation principale c'est que leurs enfants sachent lire et écrire en langue maternelle. Ces parents « *ne s'estiment pas compétents et délèguent à l'enseignant l'instruction de leurs enfants* »¹⁵, il montre que ces parents n'arrivent pas à aider leurs enfants dans le processus d'apprentissage et les laissent à la responsabilité de l'enseignant et cela ne suffit pas pour assurer la réussite.

I.2.1.2 La situation économique

Le salaire ou le budget des familles détermine la réalisation d'un bon apprentissage à leurs enfants, avec un bon salaire, ils peuvent créer un milieu favorable pour faciliter l'apprentissage, par la disponibilité des moyens (les livres, l'internet, ...), surtout aux parents analphabètes par cette capacité économique qui permet à leurs enfants d'intégrer aux écoles privées et avoir des cours supplémentaires.

En résumé, BOULAHSEN Ali ajoute que :

« *...il paraît incontestable que tous les parents d'élèves et quelles que soient leurs catégories socioprofessionnelles s'intéressent aux études de leurs enfants* »¹⁶. à cet égard nous pouvons dire que malgré l'absence ou la présence l'un ou de tous de les facteurs, la motivation de l'apprentissage en générale et l'apprentissage de FLE en particulier est toujours présent dans nos familles puisque elles savent l'importance de cette langue dans notre pays, nous prenons en prenant l'exemple d'une famille qui ne sait ni lire ni écrire en français, elle souhaite, sans doute que son enfant soit instruit en langue française.

I.2.2 Le milieu extra familial

¹⁵ Lazhar Necib et Chihab Rabah, L'influence de l'aspect socio-culturel sur le processus d'enseignement / apprentissage du FLE .Cas des étudiants du 1ère A. LMD Français, mémoire de master sous la direction de Khair Eddine Tarek, Université Larbi Tébessi – Tébessa,2016,p.17.

¹⁶ Ali boulahcen, Sociologie de l'éducation, le système éducatif en France et au Maroc, étude comparative, Afrique Orient, 2010, p. 148 in Dalila Badri, L'impact du contexte socioculturel sur les représentations et les attitudes des apprenants du FLE, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER,Biskra,2016 page35

Hors de la maison et de la famille, l'enfant doit se confronter à d'autres personnes (les amis, les voisins,...). Sa manière d'acquérir des savoirs et des savoir-faire et d'interpréter les choses et d'apprendre se développe par l'interaction avec eux, et cela se fait par l'observation, l'imitation,...

Le point de vue de plusieurs spécialistes, est que le milieu social est considéré comme la deuxième source de l'éducation et d'information pour l'enfant après la famille, nous pouvons dire que l'apprentissage est donc influencé par les interactions et les relations avec le monde extérieur. L'apprentissage peut être amélioré quand l'apprenant interagit avec ses pairs, dans la réalisation de ses tâches liées à son apprentissage, en ajoutant que, lorsqu'il ne trouve pas l'aide dans son milieu familial il peut le trouver en dehors de la famille (ces pairs, ces voisins,...)

Le milieu social de l'enfant joue un rôle primordial dans l'apprentissage d'une langue étrangère car sans situation authentique de communication ou interaction avec les membres de la société, il n'apprend pas à parler. Et là nous pouvons dire que l'apprentissage de cette langue n'est pas isolé du milieu social. Nous prenons un exemple vécu, les locuteurs algériens parlent en mélangeant entre l'arabe et le français ce qui laisse les élèves arrivent à l'école avec un petit de bagage linguistique en français et cela dépend des connaissances linguistiques des membres dans ce milieu.

I.2.3 Les régions d'habitation (rurales et urbaines)

Nous ne pouvons pas nier que la langue française occupe une place importante en Algérie, elle est présente dans tous les secteurs de la vie même dans nos pratiques langagières, mais il y'a une priorité d'un milieu à un autre, de ce fait, BOULAHZEN Ali affirme que: « *la réussite aux enfants issus des classes favorisées et l'élimination des élèves issus des classes défavorisées, des quartiers populaires, des régions rurales.* »¹⁷

Dans cet égard, nous pouvons affirmer que le milieu sociogéographique a une influence sur l'apprentissage de FLE ; le milieu urbain est mieux favorable que le milieu rurale, tout d'abord, la disponibilité des établissements scolaires, même des institutions

¹⁷ Ali Boulahcen, Sociologie de l'éducation, Maroc, Afrique orient, 2002, p99, in Messaoud Madjralli, Problème de prononciation en classe de FLE. Cas des apprenants de la 3^{ème} année secondaire, Sous la direction de YAHIA Rafika, Université Larbi Ben M'Hidi, Oum El Bouaghi, 2016, p.17.

privés pour l'apprentissage de FLE, l'élève peut trouver tous ses besoins pour apprendre le français (les bibliothèques, les journaux, l'internet,...), les parents sont plus conscients pour la nécessité de cette langue, de plus les enseignants ont plus d'expérience, même dans ce milieu nous pouvons trouver l'utilisation du français dans des situations de communications différentes au sein de la famille ou en dehors de la famille.

Quant au milieu rural, qui ne bénéficie pas de l'apprentissage de français, ou la rareté des établissements scolaires, le manque des moyens d'apprentissage, les enseignants sont inexperts et nouvellement recrutés, le manque de transport de la part des élèves et même des enseignants, ce que les mènent à s'absenter, les familles de ces régions sont beaucoup plus conservatrices et ne favorisent pas l'apprentissage de FLE, même ils ne permettent pas à leurs enfants de voir des films et d'écouter des chansons en français et l'utilisations de français est absent dans leurs discours ,en plus , ils leurs donnent d'autres choix pour l'avenir que l'apprentissage.

I.2.4 Les représentations et l'apprentissage du FLE

Par sa nature, l'être humain, ne peut ni exister, ni épanouir sans échanges et interactions avec les gens qui l'entourent et qui contribuent à son épanouissent et à la construction de son savoir. par la suite, chaque société ou chaque groupe social comprend des pensées, des croyances, des valeurs, des représentations, des règles qui doivent être respectés par ses membres, de ce fait, nous vivons dans un monde où chacun de nous ne peut faire aucun pas, sans faire appel aux représentations sociales, il prédit toujours de ce que les autres vont penser ou interpréter ces faits, ces réaction de l'acceptation ou du rejet, soit positivement ou négativement.

Cela nous a conduits de présenter les différentes représentations sociolinguistiques algériennes et leur influence sur la motivation des apprenants en vue d'apprendre la langue française.

Les liens entre les algériens et la langue française sont des liens beaucoup plus historiques, avec la colonisation française de l'Algérie, qui a duré 132ans, et le malaise qu'ils ont vécu à cette époque, les mène à donner des représentations négatifs pour langue française et pour la France, par contre, il ya des groupes qui pensent que la langue

française, c'est la langue de culture, langue de la science, elle leur ouvre la fenêtre sur l'universalité.

Pour l'apprentissage de FLE, l'élève avant qu'il a un contact avec cette langue, se trouve face à de différentes représentations sociolinguistiques (positives ou négatives), autrement dit, des représentation de son milieu socioculturel sur l'apprentissage de FLE, que se soit, de sa famille, ses amis, son entourage, sa religion, les médias, etc., en premier temps c'est sa famille, en particulier les parents surtout les intellectuels qui savent bien la place qu'occupe le français en Algérie et son importance pour la réussite sociale et professionnelle, ce qui les laisse pousser leurs enfants d'apprendre cette langue, même certains analphabètes n'ignorent pas son importance et n'hésitent pas de motiver leurs enfants de l'apprendre, car ils n'avait pas les possibilités avec plusieurs raisons, ils sont toujours visé à remplir, ce qu'ils n'avaient pas chez eux, c'est pourquoi ils font l'impossible pour eux pour avoir un bon niveau dans cette langue, ce qui donne à l'enfant une acception de l'apprendre, par contre ceux qui sont la considèrent comme la langue de l'ancien colonisateur, ils vont avoir une grande influence sur les représentations que l'enfant va construire sur le français, comme le cas de ses frères et sœurs, parce qu'ils ont déjà contacté cette langue dans leurs cursus d'apprentissage, ils peuvent lui donner des images (positives ou négatives) sur ce qu'ils ont vécu avec elle, s'ils ont confronté des difficultés, à l'école, les comportements des enseignants, quand ils le blâment devant ses amis par exemple, ou avoir des notes faibles ou les critiques de ses amis lors de la lecture ou la participation, sans oublier, le rejet de la langue française par les jeunes algériens, quand ils voient les politiciens, quand ils prononcent leurs discours en français devant le peuple ou les personnes célèbres (les chanteurs ,les joueurs,...) parlent en français dans les émissions télévisées ou dans notre cas, dans le contexte de notre expérimentation, où le français représente comme un cauchemar, puisqu'ils ne le maîtrisent plus, et ils ne l'utilisent plus, quand ils voient une personne qui prononce un mot en français, les autres vont le critiquer en disant par exemple « il a appris un mot et vient pour se montrer », par contre, ils respectent et donnent une grande importance à ceux qui parlent cette langue, ils ont des représentations sur l'enseignant du français qu'il est toujours violent et agressif, nous voyons même au lycée et au collège les élèves en particulier les garçons qui toujours ratent les séances de français, ils se sentent comme s'ils sont en prison.

Pour la religion (l'Islam), il n'a jamais été contre l'apprentissage d'une autre langue mais par contre notre prophète que la prière et la paix d'Allah sera sur lui nous invite à apprendre les autres langues.

Finalement, nous pouvons dire que, si l'élève peut prendre une image positive sur le français (encouragement de la famille, l'éloge des enseignants,...), nous le trouvons actif dans la classe, il participe, suit les cours, passe au tableau, il est motivé surtout pour réussir dans cette matière du français. Il y'a des élèves qui sont motivés que pour avoir des récompenses et d'être appréhendés par les autres, d'être respectés, ce qui les conduit à la réussite scolaire et professionnelles, au contraire, avec l'élève qu'a une image négative (langue de colonisateur, la violence de l'enseignant, les critiques et les moqueries de ses amis,...), nous le trouvons passif en classe, toujours il a peur d'être critiqué, ou blâmé et surtout quand il se retrouve dans des situations de punition ou de blâme devant ses amis cela va créer la peur et le malheur chez lui, ce qui l'amène à détester cette langue tout au long de son cursus et le conduit à l'échec scolaire, en ajoutant que ces représentations pourraient être changeables par le temps, car les représentations négatives peuvent devenir positives s'il y'a une motivation de la part du milieu ou de la part de l'enseignant qui sache comment se comporter avec la mentalité des élèves et créer un climat favorable pour eux.

I.2.5 Le rôle de la langue maternelle dans une classe de FLE¹⁸

La langue maternelle c'est la langue parlée par la mère ou bien par l'environnement parental, elle joue un rôle primordial dans l'apprentissage du FLE, l'acquisition de cette dernière (la langue maternelle) se diffère de l'acquisition d'une langue étrangère. Ces deux langues forment l'identité et l'appui indispensable de l'apprenant pour la construction personnelle du nouveau système linguistique. A ce propos certains chercheurs affirment que l'apprentissage d'une deuxième langue est étroitement lié au niveau atteint dans la langue maternelle mais l'apprentissage d'une langue seconde et suit une voie différente de celui de la langue première. Par ailleurs, de nombreuses recherches qui ont alimenté le domaine de la psycholinguistique ont prouvé la langue maternelle joue un rôle primordial dans le processus de construction de la langue étrangère. Cette langue maternelle est présente dans tous les stades d'apprentissage ce qui

¹⁸ Messaoud Madjralli, Problème de prononciation en classe de FLE. Cas des apprenants de la 3^{ème} année secondaire, Sous la direction de YAHIA Rafika, Université Larbi Ben M'Hidi, Oum El Bouaghi, 2016, p 18_19.

est confirmé par Porquier (1991) qui parle de « socle langagier ou cognitif » qui participe à un « processus de recatégorisations, de différenciations, de correspondance entre deux systèmes langagiers en langue maternelle serait « la pierre d'assise » sur laquelle prend appui l'apprentissage de la langue étrangère.

I.2.6 Les médias

Les médias sont des moyens de communication, d'information et d'amusement, mais aussi d'éducation et d'amélioration en langue française. Actuellement, l'homme ne peut pas rester sans médias, ils peuvent l'influencer positivement ou négativement.

Pour l'internet qui est le moyen communicatif le plus utilisé dans la vie quotidienne des élèves, parce qu'ils passent la plus part de leur temps en connexion, surtout avec l'apparition des nouvelles technologies qui facilitent son utilisation. De nos jours, elle est très répandue dans toute l'Algérie, même les petits enfants savent l'utiliser, elle est pour eux un espace très riche, où ils trouvent tout ce qu'ils veulent chercher de façon rapide et très facile, et rend le monde comme un petit village. Ainsi ils restent en contact avec le monde extérieur ce qui les mène à apprendre les langues par exemple, y compris la langue française où il y'a énormément de sites, de pages et de comptes sur les réseaux sociaux, qui aident et favorisent l'apprentissage de cette langue.

Aussi la télévision qui est parmi les outils les plus efficaces dans l'apprentissage des langues, le cas de la langue française, il y a pas mal de chaînes parlantes en français qui aident les élèves à améliorer leur niveau en cette langue surtout à l'oral, comme la chaîne de TV5 monde qui présente des films, des émissions culturelles et mêmes éducatives, pour la télévision algérienne, nous avons la chaîne de Canal Algérie qui s'exprime en français, même dans les autres chaînes où présente des films français ou traduit en français.

Aussi, la radio qui aide les auditeurs à l'acquisition de la langue française. En Algérie, la chaîne 3 c'est la seule chaîne d'expression française, qui présente des émissions informatives, culturelles,... etc., tout ses auditeurs peut l'écouter en tout endroits (à la maison, au bus, dans la voiture,...).

Nous avons également, la presse écrite qui englobe les moyens de diffusion de l'information, en particulier les journaux par exemple en Algérie (la liberté, el Watan, l'expression,...), qui aident les lecteurs de s'informer, d'enrichir leurs compétences

langagières et l'acquisition de l'expression écrite surtout avec la diffusion des informations réelles, du vécu, de la vie quotidienne.

Conclusion

Au cours de ce chapitre nous avons pu déterminer l'influence du milieu socioculturel sur l'apprentissage du FLE.

Nous avons trouvé que tout au long de son apprentissage, l'apprenant a besoin des conditions favorables pour apprendre, mais le problème se pose aux niveaux des apprenants issus des milieux défavorisés.

Nous avons aussi trouvé que l'appartenance socioculturelle à un milieu favorisé peut être une aide considérable pour l'apprenant tout au long de son apprentissage, et que l'absence de cette dernière mène l'apprenant à l'échec scolaire.

CHAPITRE II.

Interactions sociales, production écrite

Introduction

le domaine de la didactique des langues étrangère, particulièrement la langue française, la plupart des enseignants rencontrent des difficultés dans l'enseignement de l'écrit, et expriment leur malaise face au niveau des élèves en production écrite surtout au niveau du lexique, en prenant en compte l'importance et la place qui privilège l'écrit dans l'enseignement apprentissage de FLE et nous pouvons dire qu'elle peut conduire l'apprenant à l'échec ou à la réussite.

De ce fait, nous essayerons de définir la production écrite et sa place au cycle moyen, puis nous déterminerons les composantes essentielles du milieu socioculturel de l'élève qui peuvent influencer ses écrits scolaires.

II.1 la production écrite

II.1.1 Définition

Selon le dictionnaire de didactique de Français Langue Etrangère et Seconde, Jean pierre CUQ a défini l'écrit comme suit : « *Par opposition à l'oral, une manifestation particulière du langage caractérisé par l'inscription, sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue* »¹, nous pouvons dire que l'écriture est un outil d'expression de plusieurs façons la pensée par le langage écrit sur un support, et vise la communication avec un lecteur.

En outre, DUBOIS Jean et ses collaborateurs définissent l'écriture comme : « *une représentation de la langue parlée au moyen des signes graphiques(...). La parole se déroule dans le temps et disparaît, l'écriture a pour support l'espace qui la conserve* »², nous remarquons que ces auteurs voient que l'écriture est un système de signes graphiques qui représentent la parole et la pensée, et elle permet de préserver les sons d'une façon durable.

Au sein de l'école ou en dehors de l'école, la production écrite est l'ensemble des signes graphiques formant des phrases et des textes corrects et cohérents, pas aléatoirement

¹Jean Pierre Cuq, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde , Paris, CLE international, 2003, p.78-79.

² Jean Dubois et al, dictionnaire de Linguistique, Paris, Edition Larousse,2002,p.65.

mais portent un sens, elle sert à produire différents types de textes, et cela dépend de la situation de communication, et a pour objectif de transmettre un message à un lecteur, ou une communication textuelle, elle se caractérise par son aspect manuscrit (livres, romans, journaux, revue, lettres,...) ou électronique (SMS, mail, Facebook, chat,...).

II.1.2 La production écrite en classe de FLE au cycle moyen

Ces dernières années le ministère de l'éducation a connu beaucoup de réformes pour rendre l'enseignement/apprentissage plus efficace, en s'inscrivant dans l'approche par les compétences, qui est centrée sur l'élève, et sert à le conduire à mobiliser ses compétences intérieures (savoir, savoir-faire, savoir-être).

La production écrite est considérée comme une situation problème où l'apprenant est amené à résoudre différentes difficultés. Produire un texte est une activité où l'apprenant a besoin beaucoup de temps, doit mobiliser ses savoirs et savoirs faire, en prenant en compte la participation des points de langue telle que la grammaire, lexicale, vocabulaire,...etc., l'objectif de l'enseignement /apprentissage de la production écrite a pour objectif de faire apprendre aux élèves les stratégies de production écrite, et le doter d'une compétence graphique comme outil de communication et la maîtrise de l'acte d'écrire pour devenir un instrument d'expression, pour arriver à produire différents types de textes pour soi ou pour l'autre selon la situation de communication. Pendant les quatre années du cycle moyen, l'élève doit arriver à rédiger les quatre types de textes, en première année (texte explicatif), deuxième année et troisième année (texte narratif) et quatrième année (texte argumentatif).

La séance de la production écrite se fait à la fin de chaque séquence, et chaque séquence a ses objectifs où les séances enseignées tout au long de la séquence (compréhension de l'écrit, compréhension de l'oral, les points de langue,...), ont pour but d'aider l'élève en dernier à bien réaliser sa production écrite (personnelle ou collective).

La production écrite en classe comprend trois séances, une séance de la préparation de l'écrit où l'enseignant donne des activités pour préparer les élèves à la séance prochaine, une autre de la production écrite où l'élève rédige sa production à l'aide d'une consigne proposée par l'enseignant, en arrivant à la séance du compte rendu qui sert à corriger les erreurs des copies des élèves.

De ce fait, nous remarquons qu'elle a une place importante en classe que l'oral, puisqu'elle est une activité évaluative qui conduit l'élève à avoir une bonne ou mauvaise note en matière de FLE, puisque les enseignants n'évaluent plus l'oral, et les séances concernant l'écrit sont nombreuses par rapport à l'oral.

II.1.3 La production écrite en classe de 4^{ème} année Moyenne

Au cycle moyen, l'élève se trouve obligé à rédiger différents types de textes, en arrivant en 4^{ème} année où son programme résume les compétences de l'écrit dans les trois années précédentes, concernant le type des textes à réaliser durant cette année, c'est le texte descriptif à visée argumentative dans le premier projet, un texte narratif à visée argumentative dans le deuxième projet et un texte explicatif à visée argumentative dans le troisième projet.

Chaque projet comprend des séquences, et chaque séquence se compose des activités (la compréhension de l'oral, la production de l'oral, la compréhension de l'écrit, lecture expressive, la production écrite), nous nous intéressons à la séance de la production écrite qui se déroule en trois moments, préparation ou entraînement à l'écrit, la production écrite et le compte rendu de la production écrite, et cela est montré par le Ministère de l'Education Nationale ³:

Atelier d'écriture

La 1ère partie de cette rubrique, intitulée «Je me prépare à l'écrit », propose trois à quatre activités pour entraîner progressivement l'apprenant à une tâche d'écriture plus complexe.

La 2ème partie, intitulée «J'écris», invite l'apprenant à produire un écrit dans lequel il devra intégrer ou mobiliser tout ce qu'il a appris précédemment en s'aidant :

- d'une consigne d'écriture
- de l'analyse du sujet
- de la reformulation du sujet
- de la boîte à outils proposée pour produire le texte demandé

³ Ayad Hamraoui Melkhir, Guide du manuel de Français 4^{ème} Année Moyenne, Alger , ONPS, 2013/2014.

- d'une grille d'auto-évaluation et de coévaluation qui lui permettra de s'évaluer et de se faire évaluer pour améliorer puis réécrire son texte.

En ajoutant que les productions des élèves, qui ont produit individuellement ou en groupe, seront corrigé par l'enseignant pour montrer les erreurs en séance prochaine, en plus, la production écrite se manifeste aussi comme activité évaluative dans les devoirs et les compositions pour avoir une note.

II.2 L'apport du milieu socioculturel sur la qualité des productions écrites

Après l'indépendance de l'Algérie de la colonisation française qui a duré 132 ans, nous savons qu'elle était une grande période qui explique l'apparition de la langue française aux pratiques langagières des Algériens, qui l'acquièrent avec leur langue maternelle, L'enfant dans ses premiers moments acquiert sa langue maternelle en interaction avec son environnement, ses relations interpersonnelles.

En outre, les élèves rencontrent des difficultés au niveau de la production écrite, cette dernière semble pour eux une activité très difficile, qu'ils ne peuvent pas la réaliser, c'est par rapport aux différentes erreurs, qu'ils faisaient en rédigeant, au niveau d'orthographe, grammaire et notamment du lexique, là où la plupart des enseignants sont mécontents à propos des écrits des élèves en analysant leurs erreurs dans la séance du compte rendu.

De ce fait, l'élève lors de l'écriture fait appel à ses compétences et connaissances acquises, linguistiques ou culturelles, soit à l'école, soit à son milieu socioculturel, ce dernier peut influencer ses productions écrites, de façon positive ou négative, là où nous pouvons dire que la nature des erreurs commises par les élèves peut être déterminée par le statut sociolinguistique et culturel de l'environnement d'apprentissage de l'élève.

II.2.1 La langue maternelle

Nous savons que l'existence de deux langues en contact, exige que l'une influence l'autre, d'ailleurs, la langue française comme une langue étrangère fait partie de notre langue dialectale, qui représente notre langue maternelle, sous l'effet de ce métissage entre la langue arabe et la langue française des phénomènes linguistiques apparaissent tels que l'emprunt, le calque et notamment l'interférence et l'alternance codique qui dominent nos

pratiques langagières, ces phénomènes sont dues à l'incompétence linguistique ou au manque de la richesse vocabulaire ou lexicale.

En outre, l'élève en rédigeant fait appel à ses compétences linguistiques acquises et apprises à l'école où en interaction avec les membres de la société, par la suite, il fait recours à sa langue maternelle de différentes manières :

- Il pense en langue arabe, et traduit la pensée en français
- Il produit en arabe dans la feuille de brouillon puis il traduit en français
- Il utilise ses connaissances acquises dans la première langue, surtout au niveau des règles de langue dans la langue française comme la règle de féminin et masculin (le mot la chaise est un mot français féminin qui correspond en arabe à un mot masculin)
- Utilise des mots en langue arabe dans ses écrits, au moment où il manque de lexique ou de vocabulaire.
- Il écrit un mot ou verbe en arabe par des graphèmes de français, ou « le français déformé ».

II.2.2 Le milieu favorisé / milieu défavorisé

Il constitue la famille et l'entourage où l'élève vit et acquiert ses connaissances linguistiques et culturelles, et développe ses habiletés, comme nous avons identifié son rôle pour l'apprentissage de FLE dans le premier chapitre.

Pour la production écrite des élèves, le milieu favorable ou défavorable constitue un élément nécessaire pour produire une bonne ou une mauvaise rédaction en FLE à travers le langage du milieu familial ou social qui permet à l'élève d'acquérir un vocabulaire indispensable pour l'accès à un texte, «*Dans tous les pays qui parlent à la maison une langue public de leurs territoire. Finalement, cette langue sera transmise à leurs enfants*»⁴.

L'appartenance de l'élève à un milieu favorable, autrement dit, où les parents sont intellectuels et instruits, également l'appartenance à un milieu urbain qui favorise tous les besoins d'apprentissage, permet à élève d'acquérir la langue française avec sa langue maternelle, grâce à son utilisation quotidienne de celle-ci au sein et en dehors de la famille,

⁴ Langue française et diversité linguistique, acte de séminaire de Bruxelles, Edition Duculot, 2005, p.83.in Lazhar Necib et Chihab Rabah, L'influence de l'aspect socio-culturel Sur le processus d'enseignement / apprentissage du FLE .Cas des étudiants du 1ère A. LMD Français, mémoire de master sous la direction de Khair Eddine Tarek, Université Larbi Tébessi – Tébessa, 2016,p.16.

et par conséquent, il acquiert un lexique riche et correct, même si ses parents sont analphabètes, par leur pouvoir socioéconomique qui leur permet d'intégrer leur enfant dans des écoles prévis pour avoir des cours supplémentaires, tout cela, permet à l'élève de bien rédiger et faire moins de fautes et faire une production de bonne qualité .

Par contre, à un élève issu de milieu défavorisé surtout son l'appartenance à un milieu rural, où l'élève toujours voit que la langue française, une langue étrangère, où l'usage de la langue française est faible ou inexistant dans ses pratiques langagières et que le français est la langue de l'ancien colonisateur avec des mots mal formés et mal prononcés surtout au niveau de quelques voyelles et consonnes comme : birou (bureau), salon (salou), portable (bortable), vérifier (firifi)...etc., tout cela explique le manque de lexique, et cela conduit l'élève à ne pas bien rédiger et commettre des erreurs surtout lexicales dans sa production, de ce fait, d'après Zimmermann, Daniel, dans ces zones, les enfants « *présentent des manques, des retards ou des déficits au niveau de leur capacité linguistique* »⁵.

A ce propos, depuis Degeando qui signalait dès 1847 que « *l'enfant des riches comprend plus de mots et moins d'actions et l'enfant des pauvres moins de mots et plus d'actions* », de très nombreuses études ont montré qu'il existe un rapport entre le niveau socio-culturel, socio-économique de la famille et le développement linguistique de l'enfant, à savoir que les enfants de milieu favorisé jouissent d'un meilleur statut verbal que les enfants de milieu modeste et pauvre. Cette constatation a surtout été évaluée à partir du vocabulaire compris et utilisé par les enfants: avec des techniques différentes, Chamberlain (1900), L.etE.Anfroy (1907), Pierre Bovet (1961), Alice Descoedres (1921), Mac Carthy (1930), Day (1932), Davis (1942), Hetser et Reindorf (1931), Williams et Mattson (1942), parmi d'autres, ont tous conclu à l'existence de cette influence du niveau socioculturel sur la richesse du vocabulaire⁶

Depuis les théories sociolinguistiques de B. Bernestein (1965), W. Labov (1972), M. Brossard (1977), il a été largement prouvé que le milieu socioculturel de l'apprenant est un facteur déterminant dans l'acquisition de différentes formes du langage (oral, écrit, en compréhension et en expression). Toutes ces recherches

⁵ Daniel Zimmermann, L'échec scolaire n'est pas une fatalité, Paris, les éditions ESF, 1984, p81, in Messaoud Madjralli. Problème de prononciation en classe de FLE.Cas des apprenants de la 3^{ème} année secondaire , Sous la direction de YAHIA Rafika, Université Larbi Ben M'Hidi, Oum El Bouaghi, 2016, p.17.

⁶ Michèle Delis, et Jacques Wittwer, « L'influence du milieu socio-culturel sur le vocabulaire des enfants de CE² et de CM² », in Enfance, N°4-5,1971.

cautionnent l'idée que les apprenants des milieux favorisés et ceux des milieux défavorisés ne possèdent pas et ne développent pas les mêmes conduites langagières⁷.

Même Moirand confirme la relation étroite entre la culture et la mode de vie de chaque scripteur qui peut influencer ses écrits :

« Le scripteur occupe une certaine place dans la société et peut avoir, tour à tour, le rôle d'employé, de syndicaliste, de père, de mère, etc. Autrement dit, il appartient à un groupe social défini mais il peut rêver d'envisager appartenir à un autre groupe auquel il emprunte parfois ses modes de vie et son langage. Il a également une histoire et un passé socioculturel qui influence peu ou prou ses productions écrites »⁸

Pour cela, nous pouvons dire également que les sujets traités doivent être appropriés au vécu et à la culture des scripteurs parce que cela peut les gêner dans leur production écrite même s'ils maîtrisent bien le français.

II.2.2.1 La relation lecture-écriture

La lecture et l'écriture sont les deux activités langagières écrites étroitement liées, sur lesquelles l'école met l'accent pour les maîtriser, là où la lecture est considérée comme une préparation à l'écrit, par conséquent, il n'y a pas de savoir écrire sans savoir lire, les propos de Christine, M et Maga J.J confirment cela : « les actes de lecture-écriture possèdent un lien congénital, en ce sens que le contenu des écrits est issu des lectures : les productions écrites (...) sont le fruit de la mobilisation et de l'exercice des compétences variées mises en œuvre dans la lecture »⁹.

Nous constatons aussi que cette relation étroite entre les deux activités se traduit par le fait de répéter l'activité de lire un mot ou une phrase à chaque fois, permet au lecteur de mémoriser ces formes orthographiques, par conséquent, durant l'acte d'écrire, il se rappelle

⁷ Zineb Haroun, Le rôle des connaissances et du milieu socioculturel dans la compréhension des textes écrits chez des élèves de 4^{ème} année primaire. mémoire de magister sous la direction de Mr Jean-Pascal SIMON, Université Mentouri Constantine, 2008, p.56.

⁸ Nguyen Viet Anh , «La compétence de production écrite dans l'approche par compétences », in N.V. Anh / VNU journal of science, Foreign languages 27, 2011, Département de Langue et de Civilisation Françaises ULIS – UNH .p.257.

⁹ Zahia Sarra Ami Ali, Le milieu familial et son impact sur l'apprentissage de l'écrit en FLE. Cas des apprenants de 3^{ème} AM, mémoire de master sous la direction de GUERID Khaled, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER, Biskra, 2017, p.26.

de ces formes, donc, nous pouvons dire que la lecture constitue un moyen essentiel pour l'acquisition de l'écrit.

De ce fait, en tenant compte que la lecture est un fait social, avec ses différents supports écrits (ouvrages, romans, journaux, revues, contes,...), où sa maîtrise par les élèves est différente par rapport à leur appartenance socioculturelle (favorisée, défavorisée).

En effet, plusieurs études et recherches (Cox & Waite, 1970, Angermaier, 1970, cité par Malmquist, 1973) ont montré que « souvent, les enfants mauvais lecteurs viennent de foyers dont le niveau de culture générale est faible. »¹⁰.

Egalement cette idée est partagée par Ben Fadhel Slah Eddine dans son article intitulé « *Contexte éducatif socio-familial et acquisition de l'écrit à l'école élémentaire* »¹¹, à travers une enquête pour savoir l'influence du milieu socio-familial et socioculturel sur les compétences en lecture-écriture d'enfants issus de milieu favorisé et défavorisé et intermédiaire.

Aussi avec Barré-De Miniac et ses collaborateurs dans leur ouvrage, ils affirment :

« En expliquant l'échec scolaire des enfants issus de milieux socio-culturels défavorisés, les thèses sur les liens entre le langage et l'appartenance sociale (Bernstein,1975), ont suscité l'intérêt des milieux enseignants. Aujourd'hui, l'appartenance socioculturelle n'est plus la seule cause invoquée car, on pense que les exigences de l'école et les normes langagières adoptées par celles-ci rendent compte aussi en partie de l'échec des enfants issus des classes sociales défavorisées. Des usages précis du langage sont attendus par l'école dès le début de la scolarisation, de sorte que ceux dont les pratiques verbales se différencient de la norme reconnue et enseignée, sont mis en difficulté. Cette norme s'impose d'emblée dans les activités de communication formelle en classe ; elle est plus fortement affirmée dans les activités écrites, au point que les difficultés des enfants issus de milieux dits populaires y sont plus manifestes. L'importance prise par

¹⁰ Zineb Haroun, Le rôle des connaissances et du milieu socioculturel dans la compréhension des textes écrits .cas des élèves de 4^{ème} année primaire, mémoire de magistère sous la direction de SIMON Jean-Pascal, Université Mentouri Constantine, 2008,p.58.

¹¹ Salah Eddine Ben Fadhel, « Contexte éducatif socio-familial et acquisition de l'écrit à l'école élémentaire ». In: Revue française de pédagogie, n° 124, 1998,p. 69-80.

les thèses qui prévalent en psychologie cognitive (...) a mis au second plan d'autres aspects pourtant reconnus par la pratique et la recherche pédagogique. On sait, par exemple, que la fréquentation des textes initie l'apprenant aux structures de l'écrit en le familiarisant avec les contextes énonciatifs qui lui sont propres. Les recherches ont dû mettre en évidence les inégalités qui découlent d'appartenances sociales contrastées sur la base du degré de familiarité avec l'écrit. (...) A l'instar de Bruner, nous considérons que les divers contenus de l'écrit sont une partie importante de la culture à laquelle tout individu accède grâce aux actions éducatives de son milieu. C'est pourquoi, en étudiant un milieu socioculturel défavorisé, sous l'angle des pratiques éducatives agissant sur le rapport à la littéracie, nous avons pu mettre en évidence que les parents jouaient un rôle moins efficace dans l'enculturation de leurs enfants à l'écrit »¹².

II.2.3 Le cyber langage

Avec l'apparition des nouvelles technologies (le téléphone mobile, l'ordinateur,...), nous constatons que les adolescents et les jeunes d'aujourd'hui passent leur temps devant les écrans qu'avec les membres de la société, particulièrement, avec l'internet en réseaux sociaux, en communiquant par écrit avec n'importe quelle personne connectée et de n'importe quel pays du monde, ces technologies ont une influence positive avec les jeux éducatifs et la lecture électronique, et même il y a des pages et des comptes sur les réseaux sociaux qui servent à enrichir son vocabulaire ,en particulier , les conversations avec les autres surtout les étrangers , pour pouvoir parler avec eux ils ont besoin d'un bagage linguistique suffisant ce qui leur permet de traduire son énoncé envoyé et l'énoncé reçu, ce qui amène l'utilisateur à gagner un vocabulaire en langue français.

Cette nouvelle communication écrite fait apparaître également un nouveau langage électronique qui est un langage avec l'absence de règles de la langue normative, autrement dit la suppression de quelques phonèmes d'un mot ou l'écriture des sons comme on les entend, également l'utilisation des chiffres en parallèle avec le son des lettres, par la suite, pour envoyer un SMS par téléphone il y a un nombre limité des lettres pour réduire le crédit, c'est pour cela les utilisateurs ont recours à ce langage ou aux abréviations ,pour le

¹²Christine Barré-De Miniac, Catherine Brissaud et Marielle Rispaïl, La littéracie : conceptions théoriques et pratiques d'enseignement de la lecture-écriture, Paris, L'Harmattan, 2004, p.275-276.

rendre minime message, même pour gagner du temps, ce dernier objectif concerne également les utilisateurs des réseaux sociaux, on donne quelques exemples de ce langage:

bnj (bonjours), slt (salut), tjrs (toujours), quelqu'un (qqn ou qq1), quelque chose (qqc), lsl (l'essentiel), mdr (mort de rire), kom (comme), bcq (beaucoup), pcq (parce que), 1 (un), 2 (deux), 2r1 (de rien), mrc (merci), bn8 (bonne nuit), kwa d 9 (quoi de neuf), càd (c'est-à-dire), lsi (ainsi), 2m1(demain), tt (tout), ds (dans), lgtps (longtemps), mm (même),...

Ces nouvelles technologies ont, en fait, envahi notre quotidien, et sont présentes dans toutes les familles, et ce nouveau langage devient une pratique quotidienne utilisée par des personnes de tout âge surtout par les adolescents, de ce fait, son utilisation presque quotidienne peut influencer la qualité des écrits scolaires que ce soit à la production écrite en classe ou à l'examen, ou l'écriture des cours surtout dans la prise des notes.

Conclusion

Au cours de ce chapitre, nous avons déterminé les différentes difficultés issues du milieu socioculturel de l'élève (favorisé/défavorisé) à l'aide des travaux des chercheurs dans le domaine de l'écriture, surtout au niveau d'acquisition de langage qui lui permet de produire des textes en bonnes qualités en langue française, sans oublier, le rôle du langage électronique qui devient une menace pour la maîtrise de la langue française, particulièrement la production écrite.

Chapitre III.

Analyse et interprétation des résultats

Introduction

Dans le présent chapitre, nous proposons d'étudier l'apport du milieu socioculturel sur l'apprentissage du FLE, par la suite, nous précisons cet apport dans les pratiques scripturales en FLE avec une méthode analytique pour avoir des informations sur le statut familial et social de notre enquêté qui vont nous permettre de savoir si le milieu socioculturel influence ces pratique scripturales par la méthode expérimentale.

Cette étude est faite avec les élèves du 4^{ème} année moyenne de CEM de Djaber Ben Hayan, à « Ouled derredj » à M'sila.

Dans ce chapitre nous allons tenter de présenter la démarche méthodologique suivie, puis le contexte de notre expérimentation, ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats de questionnaire ainsi que l'analyse des productions écrites des élèves.

III.1 Présentation du corpus

III.1.1 Le choix du lieu

Nous avons choisi la daïra d' « Ouled Derradj », qui se situe à 20 Km à l'est de la willaya de M'sila, pour effectuer notre étude, car elle est considérée comme un milieu semi urbain où se trouve presque tous les besoins d'apprentissage, et une grande densité populaire, également la disponibilité des établissements scolaires, par la suite, nous avons choisi le CEM de Djaber Ben Hayan parce qu'il englobe des élèves de centre ville et les élèves des enivrons rurales, ce qui aide dans notre étude.



Figure 1 CEM de Djaber Ben Hayan

III.1.2 Le public:

Nous avons travaillé avec les élèves de 4^{ème} année moyenne, avec la classe de 4 AM 1, qui comprend 40 élèves, mais nous n'avons trouvé que 30 élèves.

III.1.3 Le choix du corpus

Nous avons choisi les élèves du cycle moyen comme échantillon, parce qu'il est le cycle intermédiaire entre le cycle primaire et secondaire, de plus les élèves de 4^{ème} année moyenne sont appris durant 7 ans d'apprentissage du FLE à rédiger des productions écrite dans différents types de textes, de ce fait ils sont prêts à faire un examen final qui leur permet d'accéder au niveau supérieur, le secondaire.

III.1.4 Description de la classe

Au cours de notre recherche, Nous avons choisi une classe qui contient 40 élèves de 4^{ème} année moyenne, partagés en trois rangés, assis deux par deux.

Au niveau de la motivation, nous avons constaté que la majorité des élèves sont immotivés, avec certains garçons. La participation en classe n'est que de la part de deux ou trois filles, les autres participent uniquement en situation de réponses collectives, et d'autres restent en arrière en chuchotant et faisant des bêtises ce qui entraîne l'enseignante de les repousser, par la suite ils sont sortis en souriant ce qui explique leur haine vis-à-vis à la langue française et la séance du français.

En outre, l'enseignante explique en français, puis en arabe à cause de la non-compréhension.

III.1.5 La méthodologie

Dans le cadre de cette recherche ainsi que la nature de ce thème nous ont poussé à choisir deux méthodes: descriptive et analytique avec un questionnaire destiné aux élèves et expérimentale par l'observation en classe durant la séance de la production écrite et l'analyse de leurs copies. Parce que nous ne pouvons pas faire l'un des deux méthodes sans l'autre, si nous avons choisi que la méthode analytique, cela nous ne permet plus de donner des résultats crédibles, ou la méthode expérimentale qui ne permet pas de savoir l'état socioculturel et sociolinguistique de son milieu familial et social du scripteur.

III.1.6 Déroulement de la séance de la production écrite et les difficultés rencontrées

Notre travail sur le terrain a été effectué durant la période du troisième trimestre à la fin du mois d'Avril et le début du mois de Mai, avec la dernière séquence qui s'intitule « Présenter un patrimoine de sa région ».

Nous avons assisté à quatre séances :

Une séance pour le questionnaire en vue d'expliquer les questions proposées aux élèves pour les répondre pendant cette séance bien sur avec la permission du directeur et l'enseignante. Cette expérience a été faite avec d'autres élèves, certains d'entre eux ont pris le questionnaire avec eux sans le rendre, et d'autres ne répondent que à quelques questions, ainsi que ceux qui n'arrivent pas à comprendre les questions, raison pour laquelle.

Nous avons expliqué le questionnaire, question par question, même nous l'avons expliqué en arabe parce que la majorité déclarent leur incompréhension. En répondant aux questions nous avons insisté sur eux pour collecter mieux d'informations.

Durant la séance de la préparation à l'écrit, l'enseignante a proposé aux élèves une activité de classement du patrimoine (Tadj Mahal, palmier, boukala,...), selon ses types (culturel, artisanal, naturel, immatériel,...), avec l'explication de l'enseignante en insistant sur la connaissance de savoir notre culture et notre patrimoine. Nous avons remarqué que la nature culturelle de cet activité a créé un grand débat entre l'enseignante et le élèves.

Arrivant à la séance de la production écrite, l'enseignante a commencé par un rappel sur le texte argumentatif et ses caractéristiques, par la suite, elle a écrit sur tableau le sujet et les critères de réussite à l'aide d'un tableau qui contient des informations aidant à la réalisation des productions, tout cela est bien illustré dans les images ci-dessous :

Dimanche 05 mai 2019

Projet III
 Séquence n. 02
 Activité : production écrite

Sujet
 Le burnous fait partie de notre patrimoine. À partir des informations données dans le tableau ci-dessous.
 - Rédige un court texte descriptif à visée argumentative dans lequel tu présentes et tu vantes ce patrimoine.

Critères de réussite
 1) Emploi locution méliorative pour vanter ce patrimoine.
 2) Conclure son texte par une phrase imitant la découverte et à la sauvegarde de ce patrimoine.

Nom	Couleur	Matière
Burnous - un habit traditionnel	Marron dans le Atlas Saharien Blanc en Kabyle	La laine pure dromadaire ou de mouton
La région	Synonymie	
nombreuses régions d'Algérie	- Fierte et de virilité - un symbole fort emblématique du pays	

Mais nous pouvons dire que cette séance est passée dans de mauvaises conditions, parce que lors de notre explication aux élèves pour les aider et répondre à leurs questions, nous avons trouvé que la majorité des élèves n'ont pas pu rédiger que la définition du sujet qui a été déjà écrite sur le tableau, c'est pour cela, nous avons essayé de les motiver à écrire et réexpliquer le thème en arabe, mais rien n'a changé que leurs déclarations qu'ils ne savent pas écrire et cela est difficile.

Lorsque la séance est terminée, nous avons consulté les copies des élèves où nous avons trouvé presque la même production pour la majorité des élèves, où ils ont recopié la définition du thème et ont enchaîné entre les informations du tableau, ce qui nous oblige de programmer une autre séance.

Dans cette dernière séance, nous avons remarqué la présence de 32 élèves, avec l'absence de certains éléments qu'ont participé au questionnaire et la présence de quelques uns qui n'ont pas participé au questionnaire, en outre, l'enseignante a changé le thème et a proposé un autre:

« L'ordinateur est très important dans notre vie, car cette machine extraordinaire nous facilite plusieurs choses.»

- Rédige un texte dans lequel tu expliques l'utilité de l'ordinateur en citant quelques uns de ses avantages dans différents domaines.
- Exprime ton opinion dans l'introduction
- Emploie le présent
- Cite au moins trois arguments, avantages de l'ordinateur.

III.2 L'analyse des résultats obtenus

III.2.1 Le questionnaire

Nous avons établi un questionnaire qui englobe 27 questions ouvertes et fermées, d'autres questions à choix multiples, visant de savoir :

- ❖ Les informations générales de l'élève (sexe, âge, région)
- ❖ Le métier du père et celui de la mère,
- ❖ Le niveau d'études atteint par chacun des deux parents,
- ❖ La relation de l'élève avec la langue française et ses représentations vis-à-vis de celle-ci,
- ❖ L'utilisation du français en dehors de l'école,
- ❖ La relation entre l'élève et l'écriture.

III.2.2 Analyse et interprétation des résultats du questionnaire

Nous présentons les résultats dans des tableaux contenant des pourcentages pour chaque réponse suivis par des commentaires et interprétations.

Les questions 1, 2 et 3:

Nous voulons à partir de ces questions de savoir des informations générales de nos enquêtés à travers l'âge, sexe et la région où ils habitent

Le sexe :

	Nombre	Pourcentage
Garçon	13	43,33%
Fille	17	65,66%

L'âge :

	Nombre	Pourcentage
14 - 15	26	86,66%
16 - 17	4	13,33%

Lieu de résidence :

	Nombre	Pourcentage
Milieu urbain	17	65,66%
Milieu rural	13	43,33%

Commentaire et interprétation :

A partir des trois tableaux précédents, nous avons constaté que nous avons interrogé 30 élèves où la dominance est féminine par 17 fille et 13 garçon, dont 26 entre eux ont 15 ans et 4 ont entre 16 et 17 qui sont des répétitifs. Parmi cette population interrogée, heureusement, par hasard nous avons constaté qu'il y'a 17 enquêtés habitants au centre-ville, et 13 résidants dans un petit village, ce qui peut nous aider à comparer entre les compétences des deux milieux.

Question 4 et 5 : La fonction des parents

Fonctions des pères :

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	pourcentage	Nombre	pourcentage
Psychologue	1	5,88%	0	0%
Directeur	1	5,88%	0	0%
Policier	2	11,76%	0	0%
Commerçant	4	23,53%	2	15,38%
Bijoutier	1	5,88%	0	0%
Fonctionnaire	2	11,76%	1	7,69%
Menuisier	1	5,88%	0	0%
Chauffeur	1	5,88%	2	15,38%
Maçon	0	0%	1	7,69%
Mécanicien	0	0%	2	15,38%
Agent de sécurité	1	5,88%	2	15,38%
Laboureur	0	0%	1	7,69%
Chômeur	2	11,76%	2	15,38%
Décédé	1	5,88%	0	0%

Fonctions des mères

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	pourcentage	Nombre	Pourcentage
Femme au foyer	15	88,23%	13	100%
Enseignante	2	11,76%	0	0%

Commentaire et interprétation

D'après les résultats obtenus dans les deux tableaux, nous constatons que la majorité des pères des élèves du milieu urbain (**23,53%**) sont des commerçants, (**11,76%**) sont des policiers, fonctionnaires et des chômeurs et (**5,88%**) sont des psychologues,

directeurs, bijoutiers, menuisiers, chauffeurs, agents de sécurité et avec un état d'élève qui a perdu son père, et la majorité des mères (**88,23%**) sont des femmes au foyer, (**11,76%**) sont des enseignantes.

Quant 'à la majorité des pères des élèves du milieu rural (**15,38%**) sont des commerçants, chauffeurs, mécaniciens, agents de sécurité et des chômeurs, (**7,69%**) sont des fonctionnaires, maçons et des laboureurs et toutes les mères sont des femmes au foyer.

Pour cela, nous pouvons dire que les collégiens du milieu urbain sont favorisés financièrement par rapport collégiens du milieu rural où leur revenu est précaire.

Question 6 : Composition de la famille

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
1 - 3	7	41,17%	3	23,08%
4 - 6	9	52,94%	7	53,85%
6 - 10	1	5,88%	3	23,08%

Commentaire et interprétation

Nous avons voulu derrière cette question de savoir , si notre enquêté vient d'une grande ou petite famille parce que la situation familiale influence l'apprentissage de l'enfant, même si les parents sont intellectuels, ils ne peuvent pas aider un grand nombre des enfants, pour nos enquêtés, nous avons constaté que 33,33% viennent de petites familles , 54,33% viennent de familles moyennes, et 13,33% viennent de grandes familles qui arrive jusqu'à 10 enfants par famille en constatant qu'ils sont issus des milieux ruraux.

Question 7 : Niveau d'instruction des parents

	Milieu urbain				Milieu rural			
	père		mère		Père		mère	
	N	P	N	P	N	P	N	P
Analphabète	1	5,88%	0	0%	1	7,69%	2	15,38%
Etudes primaires	2	11,76%	5	29,41%	4	33,77%	3	23,07%
Etudes moyennes	3	17,64%	2	11,76%	6	46,15%	7	53,84%

Etudes secondaires	8	47,05%	6	35,29%	2	15,38%	1	7,69%
Etudes supérieures	3	17,64%	4	23,52%	0	0%	0	0%

Commentaire et interprétation

Nous voulions savoir à travers cette question le niveau d'études des parents des enquêtés, pour pouvoir analyser leur capacité à aider leurs enfants dans des activités scolaires.

A travers le tableau ci-dessus, où nous avons constaté que la majorité des parents des élèves du milieu urbain ont un niveau élevé (atteint au niveau secondaire et supérieur), et la minorité entre eux ont un niveau limité (le primaire et moyen et sans instruction)

Par contre concernant l'autre catégorie, la majorité ont un niveau limité et une minorité ont un niveau secondaire, ce qui montre qu'au milieu urbain, les élèves ont plus de chance vis-à-vis le niveau culturel de leurs parents qui leur permet d'avoir un soutien familial pour améliorer leurs niveaux et résoudre leurs problèmes d'apprentissage surtout au niveau de l'apprentissage de français contrairement au milieu rurale.

Question 8 et 9 :

Aimez-vous la langue française ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	12	70,85 %	11	84,61%
Non	5	29,41%	2	15,38%

Vous aimez le cours de la langue française ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	10	58,82%	8	61,53%
Non	7	41,17%	5	38,46%

Commentaire et interprétation :

Les réponses obtenues de ces questions montrent qu'une grande majorité des élèves aiment la langue française et le cours de cette langue, parce qu'ils aiment l'enseignant de la matière, en prenant en considération son importance à l'avenir, et cela explique logiquement que l'amour d'une langue est un facteur important dans l'acte d'apprentissage, et une minorité d'élèves n'aiment pas la langue française, et nous remarquons qu'ils sont des garçons, cela due peut être de leurs difficultés de l'apprendre ou ils ont des représentations négatives envers cette langue et toujours se demandent pourquoi le peuple français n'apprend pas l'arabe ce qui gêne l'acte de l'enseignement/apprentissage de la langue française.

Question 10: le niveau des élèves en français

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Bon	3	17,64%	0	0%
Moyen	9	52,94%	2	15,38%
faible	5	29,41%	11	84,61%

Commentaire et interprétation :

D'après les réponses des élèves, nous avons constaté que la majorité de nos enquêtés (**52,94%**) ont un niveau moyen, (**29,41%**) ont un niveau faible et (**17,64%**) ont un bon niveau c'est pour les élèves de centre ville, en outre, il y'a une grande majorité (**84,61%**) des élèves du petit village ont un niveau faible, (**15,38%**) ont un niveau moyen, et à travers ces résultats et les informations obtenues concernant le mode de vie de chaque élève, nous constatons que son niveau a une relation avec son appartenance sociogéographique, le niveau intellectuel et socio-économique de leurs familles.

Question 11: les représentations des élèves envers la langue française

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Langue de la science	10	58,82%	5	38,46%
Langue facile	2	11,76%	0	0%
Langue de prestige et de	2	11,76%	2	15,38%

mode				
Langue du colonisateur	2	11,76%	4	33,77%
Langue difficile	7	41,17%	7	53,84%
C'est une langue qui nous est imposé	3	17,64%	2	15,38%

Commentaire et interprétation :

A la lumière de ces résultats, pour le milieu urbain, nous constatons que la majorité des élèves voient d'une façon positive que la langue française est une langue de la science, langue facile et langue de prestige et de mode, par contre, pour le milieu rural, la plupart des élèves la voient d'une façon négative, qu'elle est la langue du colonisateur, langue difficile et langue qui nous est imposé, ce qui laisse les élèves de centre ville plus motivé que l'autres.

Question 12 : Pour vous, comment représente la langue française en dehors de la classe?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
un moyen de communication au quotidien	1	5,88%	0	0%
un moyen d'instruction	16	94,11%	13	100%

Commentaire et interprétation :

D'après les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des élèves issus de deux milieux sont en contact avec la langue française en dehors de la classe comme moyen d'instruction et une seule fille issue d'une famille culturelle déclare que le français représente pour elle en dehors de la classe un moyen de communication au quotidien, parce que dans notre ville, la langue française reste une langue étrangère qui n'est pas pratiqué au quotidien qu'avec un lexique limité.

Question 13: lorsque vous parlez en français, vous vous sentez :

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Apprécié par les autres	3	17,64%	1	7,69%

Critiqué par les autres	14	82,35%	12	92,30%
-------------------------	-----------	---------------	-----------	---------------

Commentaire et interprétation :

A travers ces résultats, nous avons constaté qu'une grande partie des élèves des deux milieux lorsqu'ils parlent en français, se sentent critiqués par les autres, surtout chez nous quand une personne parle un mot en français, tout le monde va le critiquer, ils disent qu'il se montre, c'est pourquoi les gens ne parlent plus en français et ils sont immotivés de l'apprendre.

Question 14: Les discussions familiales se font elles en langue française ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Toujours	6	35,29%	0	0%
Parfois	10	58,82%	4	33,77%
jamais	1	5,88%	9	69,23%

Commentaire et interprétation

Au milieu urbain, nous constatons que la majorité des familles des élèves (**58,82%**) utilisent parfois la langue française dans leurs pratiques langagières, quant au milieu rural (**69,23%**) des familles ne parlent pas en français, de ce fait, l'utilisation de la langue française au sein de la famille aide de maîtriser cette langue surtout au niveau de la richesse lexicale.

Question 15 et 16:

- Votre famille, vous encourage pour apprendre le français ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	17	100%	13	100%
Non	0	0%	0	0%

- Y'a-t-il des gens de votre société qui vous encourage à apprendre la langue française ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	17	100%	13	100%
Non	0	0%	0	0%

Commentaire et interprétation

A travers les tableaux ci- dessus, nous constatons que toutes les familles et l'entourage de nos interrogés les encouragent pour apprendre la langue française, parce qu'ils sont conscients de son importance pour la réussite scolaire et professionnelle, également pour ceux qui viennent des petits villages, où ils sont souffrants de leurs niveaux en français dans la vie quotidienne, raison pour laquelle les familles veulent que leurs enfants maîtrisent le français.

Question 17: Utilisez-vous les médias pour apprendre la langue française ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
La télévision	3	17,64%	0	0%
La radio	0	0%	0	0%
La presse	0	0%	0	0%
Internet	15	88,23%	0	0%

Commentaire et interprétation :

Après la lecture de ces deux tableaux, nous trouvons que la majorité des habitants de la ville utilisent les médias particulièrement la télévision et l'internet pour apprendre la langue française et nous rejoignons leur choix vu l'importance des médias pour l'amélioration du niveau en langue française surtout avec la disponibilité de l'internet dans la ville, par contre, avec les élèves du milieu rurale, l'internet n'est pas disponible.

Question 18: Dans les réseaux sociaux, utilisez-vous le langage électronique en communiquant ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	9	52,94%	0	0%
Non	3	17,64%	0	0%

Commentaire et interprétation

D'après les résultats obtenus, nous constatons qu'il y'a un bon nombre de nos enquêtés n'ont pas répondu à cette question, peut-être qu'ils n'utilisent pas les réseaux sociaux, quant aux autres, ils confirment l'utilisation de ce nouveau langage.

Question 19: Vous lisez en français en dehors de la classe?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	2	11,76%	1	7,69%
Non	15	88,23%	12	92,30%

Commentaire et interprétations

Les résultats obtenus dans le tableau ci-dessus montrent que la majorité des élèves ne font pas la lecture en dehors de l'école dans les deux milieux car elle est défavorisé dans leur milieu familial, et elle se fait chez (**11,76%**) de nos enquêtés en milieu urbain par la lecture des contes et des citations pour gagner un bagage linguistique, et (**7,69%**) en milieu rural par la lecture des textes du manuel scolaire de français.

Question 20: Vous écrivez en dehors de la classe en français ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	2	11,76%	0	0%
Non	15	88,23%	13	100%

Commentaire et interprétation

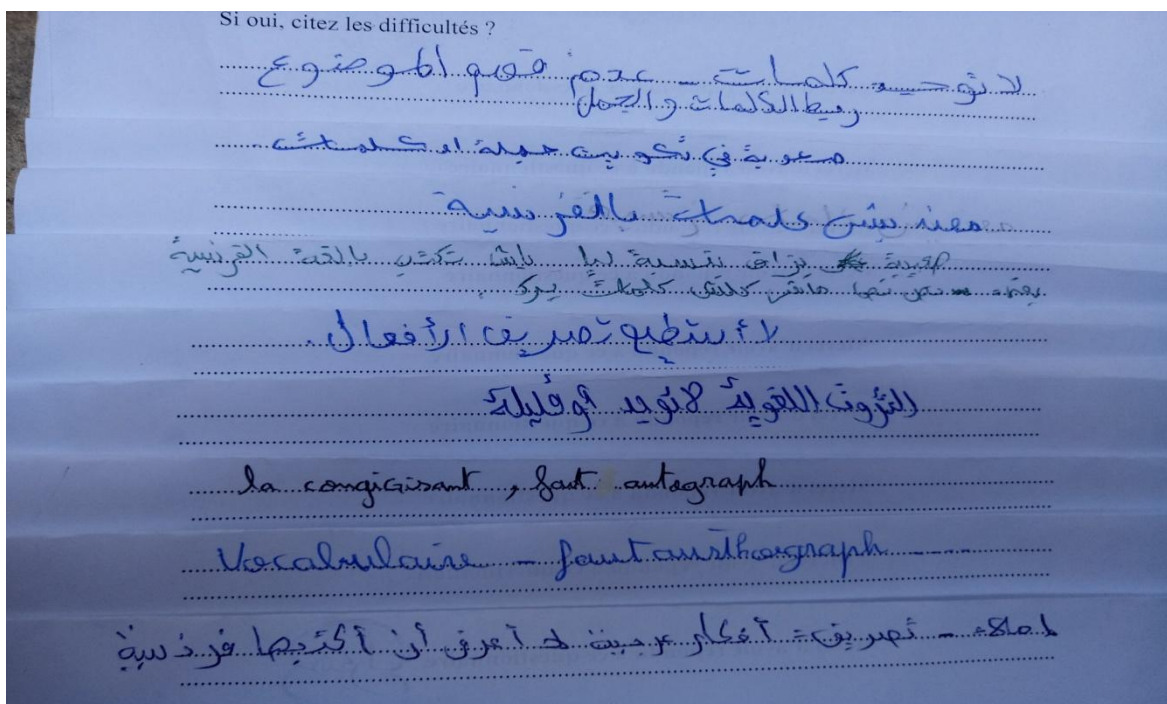
A la lumière de ces résultats nous trouvons que tous les interrogés n'écrivent pas en dehors de l'école que deux élèves, car ils n'ont pas un bagage linguistique, les deux élèves viennent du milieu urbain exercent l'écriture par la publication sur Facebook, sur le cahier journal.

Question 21: D'après vous, est-il difficile d'écrire en français ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Oui	0	0%	0	0%
Non	17	100%	13	100%

Commentaire et interprétation:

Nous avons posé cette question pour connaître les représentations des élèves vis-à-vis à l'écriture, à travers les réponses présentées dans le tableau ci-dessus, nous avons constaté que tous les collégiens ont des représentations négatives envers l'écriture en français, et trouvent des difficultés en exerçant l'acte d'écrire, ces difficultés se traduisent à travers les réponses suivantes :



Question 22: Quel type de texte aimez-vous écrire ?

	Nombre	Pourcentage
Explicatif	0	0%
argumentatif	15	50%
Descriptif	3	10%
narratif	20	66,66%

Commentaire et interprétation:

Après la lecture du tableau nous avons constaté que la plupart des élèves préfèrent écrire des textes argumentatifs parce que à travers ces textes, ils expriment leurs opinions envers n'importe quel sujet, surtout avec le traitement des thèmes d'actualité, et aiment écrire des textes narratifs ils leur permettent de raconter ou imaginer un fait réel ou imaginaire.

Question 23: Quand vous écrivez, vous avez besoin d'utiliser un dictionnaire ?

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Toujours	9	52,94%	11	84,61%
Rarement	6	35,29%	2	15,38%
Jamais	2	11,76%	0	0%

Commentaire et interprétation:

Les résultats obtenus nous montrent qu'il y a une grande partie d'élèves (**88,23%**) qui ont toujours besoin d'utiliser un dictionnaire pour chercher l'équivalent des mots arabes en français surtout chez les élèves issus d'un petit village, car ils ont un bagage linguistique pauvre, parmi eux certains (**26,66%**) ne l'utilise que rarement car ils ont un bagage linguistique suffisant ou acceptable et (**6,66%**) ne l'utilise jamais parce qu'ils sont compétents.

Question 24: Quand vous ne trouvez pas des mots lors de l'écriture, vous :

	Milieu urbain		Milieu rural	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
L'écrire en langue maternelle	1	5,88%	2	15,38%
L'écrire en anglais	2	11,76%	0	0%
L'écrire en français déformé	7	41,17%	8	61,53%
Laissez un espace	5	29,41%	3	23,07%
Changez l'idée	2	11,76%	0	0%

Commentaire et interprétation:

A l'ensemble des résultats nous permet de confirmer le recours à la langue maternelle par la majorité de nos enquêtés en écrivant,

Au milieu urbain nous avons (**41,17%**) des élèves font recours à la langue maternelle car ils n'ont pas trouvé l'équivalent d'un mot en français en utilisant le français déformé, (**29,41%**) parmi eux quelques uns laissent un espace, (**11,76%**) changent leurs idées et font recours à la langue anglaise parce qu'ils ont des compétences en cette langue, également il y'a d'autres ajoutent et confirment leur recours à l'anglais, mais cela se passe rarement et (**5,88%**) utilisent la langue arabe littéralement.

Quant au milieu rural, (**61,53%**) utilisent le français déformé, (**23,07%**) laissent un espace, (**15,38%**) font recours à la langue arabe littéralement, en ajoutant, qu'en milieu urbain la majorité des élèves ont cherché à trouver différentes solutions que le recours à la langue maternelle contrairement aux élèves du milieu rural.

III.3 Analyse des productions écrites

III.3.1 Rappel de la consigne

« L'ordinateur est très important dans notre vie, car cette machine extraordinaire nous facilite plusieurs choses.»

- Rédige un texte dans lequel tu expliques l'utilité de l'ordinateur en citant quelques uns de ses avantages dans différents domaines.
- Exprime ton opinion dans l'introduction
- Emploie le présent

- Cite au moins trois arguments, avantages de l'ordinateur

III.3.2 L'analyse

L'analyse que nous avons faite vise de découvrir, s'il y a un apport entre milieu socioculturel de l'apprenant et sa production écrite autrement dit lors de l'acte de la production écrite s'il fait recours à ces compétences acquises dans son milieu socioculturel (compétences linguistiques ou culturelles), pour cela, nous avons faite une analyse sur le plan pragmatique, matériel, textuel, linguistique, lexicale, où nous avons constaté que toutes les copies contiennent des erreurs plus ou moins nombreuses .

III.3.2.1 Sur le plan pragmatique

Nous constatons que tous les apprenants ont respecté la structure du texte argumentatif, et ont respecté la consigne

III.3.2.2 Sur le plan textuel

III.3.2.2.1 Adéquation à la consigne

Nous avons constaté que la majorité a répondu à la consigne concernant l'emploi des verbes d'opinion, l'emploi du présent de l'indicatif, trois arguments (avantages), en respectant les étapes du texte argumentatif ainsi que l'emploi des connecteurs logiques.

III.3.2.2.2 Lisibilité et clarté du texte

Nous avons remarqué que la plupart des élèves ont un niveau bas: écriture des lettres, des mots, des phrases incompréhensibles...

III.3.2.2.3 L'enchaînement des idées

Une grande partie des élèves construit des idées incompréhensibles, mal formulées sur le plan syntaxique, la répétition de la même idée dans chaque argument et l'absence des substituts, ainsi que l'absence des signes de ponctuation, d'autre part, la plupart d'entre eux a bien maîtrisé l'utilisation de la majuscule.

III.3.2.3 Sur plan linguistique

III.3.2.3.1 Les fautes d'orthographe

L'erreur	La correction
pence, pens	pense
dapord, d'abere, Dabor	D'abord
communication,cominication	communication
caumunication	
méitié, méties	métier, métiers
moin	moyen
util, utile	outil
traile	travaille
lordinateur, ordina	l'ordinateur
lomme, lome	l'homme
vé	vie
d	de
fasil	facile
trover	trouver
savoire	savoir
croi	crois
paske	parce que
esct	est
mis	mais
inportant, inportent,	important
impotonto ,amportont	
netre	notre
boucou, becous	beaucoup
chouze	chose
toot	tout
finalment	finalement
oussi	aussi
Eunsite	Ensuite
pluseurs,	plusieurs
est	et

analfabet	analphabète
plase	place
domanes	domaines
qqn	quelqu'un

III.3.2.3.2 Les erreurs lexico-sémantique

- « il aide traile qqn dans méties » au lieu de « il facilite le travail des personnes », une interférence où l'élève a fait appel aux règles grammaticales de la langue maternelle particulièrement au niveau de structure de la phrase.

- « l'ordinateur facile les recherches » et « explique le leçon facile », nous remarquons l'utilisation de l'adjectif « facile » à la place du verbe « facilite » et l'adverbe « facilement ».

- « l'ordinateur très important de la vie d'homme », les élèves n'ont pas utilisé le verbe dans la phrase, « l'ordinateur un outil que utiliser beaucoup », ces erreurs sont une interférence où les élèves ont traduit la phrase de l'arabe au français littéralement.

- « on utilise elle » au lieu de « on l'utilise », nous constatons que l'élève ne maîtrise pas les règles du Complément d'Objet Direct, également cette erreur est une interférence où l'élève traduit la phrase de l'arabe au français littéralement.

- « يسهل » au lieu de verbe « facilite », là où l'élève n'a pas trouvé l'équivalent du verbe en français, en effet, il l'a écrit en la langue arabe.

- «trouve fih des avantages », «yosahilo» au lieu de « il a des avantages », « facilite », c'est l'alternance codique, où les élèves n'ont pas trouvé les mots « fih », «yosahilo» en français, ce qui les entraîne à les écrire en graphèmes de la langue française.

- « paske », « régéste les photo » au lieu de « parce que », « enregistre les photos », là ou les élèves ont écrit les mots comme leur usage aux pratiques langagières de son contexte.

- « help », « le words » au lieu de « aide », « le monde », là où les élèves ont fait appel à la langue anglaise où ils n'ont pas fait attention à l'usage de cette langue.

- « qui aide les personnage », confusion de choix entre « personnes » et « personnages »

- « régéste les photo est les music est les vidio », les élèves ont fait la confusion entre la conjonction de coordination « et » et la conjugaison de l’auxiliaire « être » avec la 3^{ème} personne du singulier.

III.3.2.3.3 Les erreurs morphosyntaxiques

-« transformer », « utiliser », les élèves n’ont pas conjugué les verbes.

-« un bonne », « des problème », « quelque minutes », « les applications qui aide » au lieu de « un bon », «des problèmes », « quelques minutes », « les applications qui aident », là où les élèves ne maîtrisent pas les règles des accords en nombre et en genre, sujet et verbe, déterminant et nom, adjectif et nom...

- « le société » au lieu de « la société », c’est l’interférence où « la société » est un nom masculin en arabe.

- « d’alle », « pour explique » au lieu « d’aller », « pour expliquer », là où nous constatons que les élèves ne maîtrisent pas les règles du verbe à l’infinitif après « de » et « pour ».

- « à le monde », « dans étudier » au lieu de « dans le monde », « à étudier », l’élève a fait confusion entre « à » et « dans ».

- « de les applications » au lieu « des applications », là où nous constatons que l’élève ne maîtrise pas les règles des articles.

- l’absence de l’emploi des substituts.

III.3.2.4 Sur le plan culturel

Par le biais de la lecture des copies d’élèves, nous constatons qu’il y’a des élèves qui savent bien l’utilisation de l’ordinateur, ou ils ont lu sur celui-ci et connu ses avantages où ils donnent des bonnes informations tandis que d’autres, peut-être n’ont pas cette machine à la maison et n’ont pas lu sur cela, ce qui les entraîne à reproduire la consigne et recopier les paragraphes de ses collègues.

La différence entre deux copies des élèves de deux milieux différents

Copie d’une élève issu d’un milieu favorisé

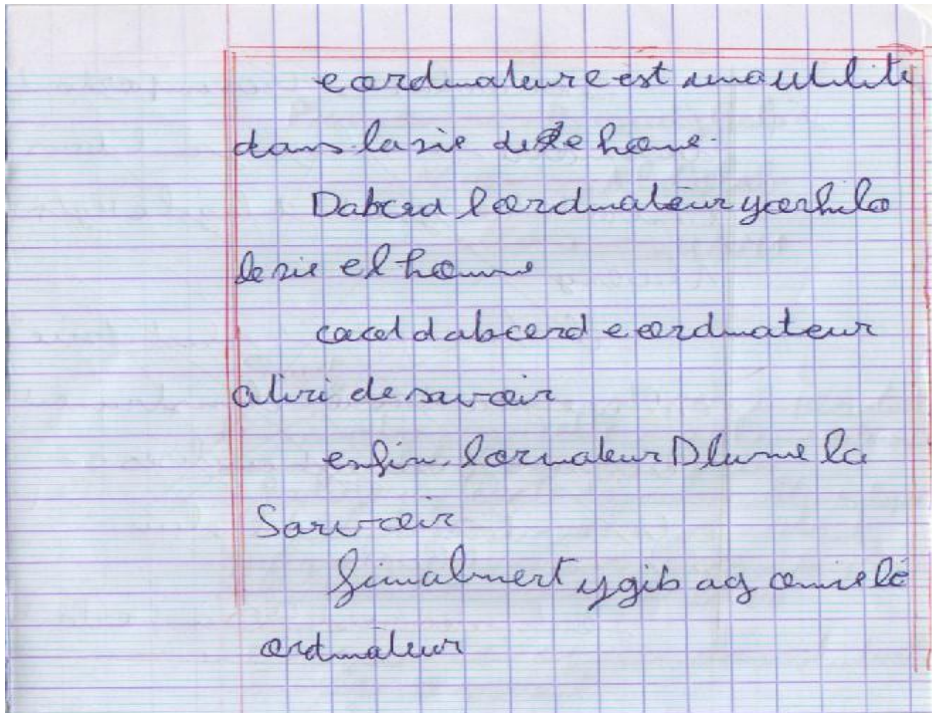
L'ordinateur
* je pense que l'ordinateur est très important pour plusieurs raisons =

- D'abord, l'ordinateur est un machine magnifique et très intelligent donne des informations et facilite la vie de l'homme par exemple dans le commerce, direction de l'école ...
- Ensuite, cette machine évite le perte de temps parce que elle fait les projet au deux minute au moins
- Enfin, on utilise elle pour savoir les

action que ce passe et dans le vie quotidien.

- * finalement, on appelle le société de cette temps "La génération d'or" a cause de richesse informatique comme l'ordinateur.

Copie d'une élève issu d'un milieu défavorisé



Conclusion :

A travers l'étude des deux démarches, nous retenons que le milieu socioculturel de l'élève se présente comme un facteur dans le développement et le renforcement des compétences de l'apprentissage de l'écrit, surtout au niveau de la langue maternelle (l'interférence).

A la lumière des résultats obtenus dans ce chapitre, nous pouvons dire que tout apprenant issu d'un milieu socioculturel favorisé ou défavorisé, a des statuts socio-économiques qui constituent pour lui des conditions favorables ou défavorables qui déterminent le développement et le renforcement de ces compétences scripturales surtout au niveau du lexique.

CONCLUSION GENERALE

Pour conclure ce modeste travail, à travers lequel, nous avons tenté d'expliquer l'apport du milieu socioculturel sur la production écrite

Notre objectif était de tenter de vérifier nos hypothèses de travail, à savoir si le milieu socioculturel de chaque élève a un apport sur la qualité de sa production écrite, raison pour laquelle, nous avons proposé les hypothèses suivantes :

- Le milieu socioculturel favorisé aurait un apport positif sur les compétences scripturales de l'élève,
- Le milieu socioculturel défavorisé aurait un apport négatif sur les compétences scripturales de l'élève.

Pour confirmer nos hypothèses nous avons fait une enquête auprès d'élèves de 4^{ème} année moyenne.

Sur le plan théorique nous nous sommes appuyés sur des recherches menées par de nombreux linguistes et sociologues et didacticiens ainsi que de quelques expériences vécues sur terrain.

Sur le plan pratique nous avons établi un questionnaire destiné aux élèves de 4^{ème} année moyenne pour récolter les informations à propos de leur vie et leur relations avec la langue française en dehors de la classe pour les mettre en relation avec leurs écrits afin d'affirmer le lien entre leur milieu et leur compétences scripturales.

Par le biais de notre enquête, les deux hypothèses que nous avons citées semblent être justifiées dans la mesure où toutes les réponses sont obtenues, ce qui nous mène à conclure pour dire que l'environnement socioculturel auquel appartiennent les apprenants du français langue étrangère, peuvent influencer négativement ou positivement sur l'apprentissage du FLE, particulièrement la qualité de leur production écrite surtout au sein de la famille que se soit au niveau culturel, financier, l'espace géographique, les pratiques langagières.

Au terme de ce travail, nous pouvons dire que l'école doit ajuster entre les niveaux des apprenants qu'ils soient issus d'un milieu favorisé ou défavorisé, l'adaptation du programme au vécu des apprenants, et la prise en considération de leur situations familiales, comme faire des cours de remédiation en français, programmer des séances de

cercle du lecture et faire des ateliers d'écriture ce qui semble amusant et motivant d'une part, renforce et développe leurs compétences scripturales d'autre part.

Bibliographie

Les ouvrages théoriques

Asselah-Rahal (S.), Blanchet (P.), (s/s dir.), Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie. Rôles du français en contexte didactique, Paris, AUF.

BARRE-DE MINAC, Christine ; BRISSAUD ,Catherine et RISPAIL, Marielle, La littéracie : conceptions théoriques et pratiques d'enseignement de la lecture-écriture, Paris, L'Harmattan, 2004.

BOULAHZEN, Ali, Sociologie de l'éducation, Maroc, Afrique orient, 2002.

GUIBERT, Pascal, Initiation aux sciences de l'éducation, Paris, Vuibert, 2006.

T.IBRAHIMI, Khaoula, Les algériens et leurs langues, Alger, El Hikma, 1994.

ZIMMERMANN, Daniel, L'échec scolaire n'est pas une fatalité, Paris, les éditions ESF, 1984.

Dictionnaires :

CUQ, Jean pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde , Paris, CLE international, 2003

DUBOIS, Jean et al, Dictionnaire de Linguistique, Paris, Edition Larousse, 2002.

Mémoires consultés :

AISSI, Naïma, L'insécurité linguistico- culturelle du FLE .Cas des apprenants de la 2^{ème} année secondaire, mémoire de master sous la direction de Moustiri Zineb, UNIVERSITÉ MOHAMED KHIDER- BISKRA, 2015.

AMI ALI, Zahia Sarra, Le milieu familial et son impact sur l'apprentissage de l'écrit en FLE. Cas des apprenants de 3^{ème} AM, mémoire de master sous la direction de GUERID Khaled, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER, Biskra, 2017.

BENSEFA , Djaber, Le milieu comme facteur déterminant dans l'apprentissage du FLE, étude comparative, cas des apprenants de la première année moyenne, mémoire de Master sous la direction de KHARCHI Lakhdar, Université Mohamed Boudiaf M'sila, 2015.

BOUDEBIA-BAALA, Afaf, L'impact des contextes sociolinguistique et scolaire sur l'enseignement/apprentissage du français dans le Souf à travers l'analyse des représentations comme outil de description, mémoire de doctorat Sous la direction de MIGEOT François, Université de Franche-Comté, 2012.

HAROUN, Zineb, Le rôle des connaissances et du milieu socioculturel dans la compréhension des textes écrits .cas des élèves de 4^{ème} année primaire, mémoire de magister sous la direction de SIMON Jean-Pascal, Université Mentouri Constantine, 2008.

ISMAIL, Youssra, L'investissement des mots algériens d'origine française dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Cas des apprenants de 4^{ème} année primaire. Commune Ain elkhadra w. M'sila, mémoire de master sous la direction de AMEUR Azzedine, Université de M'Sila, 2015.

MADJRALLI, Messaoud, Problème de prononciation en classe de FLE (Cas des apprenants de la 3^{ème} année secondaire.) , Sous la direction de : YAHIA Rafika, Université Larbi Ben M'Hidi, Oum El Bouaghi, 2016.

MEDANE, Hadjira, Attitudes et représentations du français chez les étudiants algériens des zones rurale et urbaine : Approche sociolinguistique, mémoire du magister sous la direction de BENMOUSSAT Boumediene, Université Aboubakr Belkaid Tlemcen, 2008.

NACIB, Lazhar et RABAH, Chihab, L'influence de l'aspect socio-culturel Sur le processus d'enseignement / apprentissage du FLE .Cas des étudiants du 1^{ère} A. LMD Français, mémoire de master sous la direction de Khair Eddine Tarek, Université Larbi Tébessi – Tébessa, 2016.

Articles

BEN FADHEL, Salah Eddine, « Contexte éducatif socio-familial et acquisition de l'écrit à l'école élémentaire », in: Revue française de pédagogie, n° 124, 1998, p. 69-80..

DELIS, Michèle et WITTWERi, Jacques, « L'influence du milieu socio-culturel sur le vocabulaire des enfants de CE² et de CM² », in *Enfance*, N°4-5, 1971.

Nguyen Viet Anh , «La compétence de production écrite dans l'approche par compétences », in N.V. Anh / VNU journal of science, Foreign languages 27, 2011, Département de Langue et de Civilisation Françaises ULIS – UNH. p. 256-264.

Documents officiels

AYAD HAMRAOUI, Melkhir, Guide du manuel de Français 4^{ème} Année Moyenne, ONPS, 2013/2014.

Sitographie :

« LA LANGUE FRANÇAISE EN ALGÉRIE: ÉTAT DES LIEUX » ,2016[En ligne]. URL :<https://arlap.hypotheses.org/7953>.

Annexes

Questionnaire destiné aux élèves

Chers apprenants,

Dans le cadre de la réalisation de mémoire de fin d'études en didactique de français langue étrangère, nous vous demandons de bien vouloir participer à cette recherche dont l'anonymat sera assuré, en répondant aux questions posées. Sachant aussi que les résultats obtenus sont destinés uniquement à des fins scientifiques.

1- Sexe : Masculin Féminin

2- Age :

3- Origine : petite village centre ville

4- la fonction de ton père :

5- la fonction de ta mère :

6- Nombre des frères et sœurs :

7- Quel est le niveau d'instructions de tes parents ?

	Père	Mère
Analphabètes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Études primaires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Études moyennes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Études secondaires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Études supérieures	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

8- Aimez-vous la langue française ?

Oui

Non

9- Vous aimez le cours de la langue française ?

Oui

Non

10- A votre avis ; votre niveau en français est :

Bon

Moyen

Faible

11- Que représente le français pour vous ?

Langue de la science

Langue du colonisateur

Langue difficile Langue facile

C'est une langue qui nous est imposé Langue de prestige et de mode

12- Pour vous, comment représente la langue française en dehors de la classe :

Elle représente un moyen de communication au quotidien

Elle représente un moyen d'instruction

D'autres :

13 - Lorsque vous parlez en français, vous vous sentez ?

Apprécié par les autres

Critiqué par les autres

14- Les discussions familiales se font elles en langue française ?

Toujours Parfois Jamais

15- Votre famille, vous encourage pour apprendre le français ?

Oui Non

16- Y'a-t-il des gens de votre société qui vous encourage à apprendre la langue française ?

Oui Non

17- Utilisez- vous les médias pour apprendre la langue française ?

Oui Non

Si oui; de quel type s'agit-t-il ?

La télévision La radio La presse Internet

18- Dans les réseaux sociaux, utilisez-vous le langage électronique en communiquant ?

Oui Non

19- Vous lisez en français en dehors de la classe ?

Oui Non

Si oui, dites Comment:.....

20- Vous écrivez en dehors de la classe en français ?

Oui Non

Comment :

21- D'après vous, est-il difficile d'écrire en français ?

Oui

Non

Si oui, citez les difficultés ?

.....
.....

22- Quel type de texte aimez-vous écrire ?

Explicatif

Argumentatif

Descriptif

narratif

23- Quand vous écrivez, vous avez besoin d'utiliser un dictionnaire ?

Toujours

Rarement

Jamais

24- Quand vous ne trouvez pas des mots lors de l'écriture, vous :

L'écrire en langue maternelle

L'écrire en anglais

L'écrire en français déformé

Laissez un espace

Changez l'idée

Merci d'avoir répondu à ce questionnaire

L'ordinateur

* je pense que l'ordinateur est très

important pour plusieurs raisons =

- D'abord, l'ordinateur est un machine

monophasique et très intelligent dans des

informatique et facilite la vie de l'homme

par exemple dans le commerce, direction

de l'école ...

- Ensuite, cette machine évite le perte de

temps parce que elle fait les projet au deux

minutes au main

- Enfin, on utilise elle pour résoudre les

action que ce nous et dans le vie quotidienne.

* finalement, on utilise le

ordinateur de cette temps "la génération

deux" a cause de richesse informatique

comme l'ordinateur.

e-ordinateur est une utilité
dans le vie de la homme.

Dabord l'ordinateur γενηλα
de la et la homme

ceci est l'ordinateur

de la de la homme

enfin, l'ordinateur de la homme

Savoir ce

l'ordinateur est une utilité

de la homme

e-ordinateur c'est une utilité

dans la vie de la homme je pense
que c'est une utilité mais j'ai dit plusieurs

choses d'abord, j'ai dit plusieurs

l'ordinateur exemple.

Ensuite, l'ordinateur est une utilité de la homme

Enfin, l'ordinateur de la homme

il est une utilité mais il n'est pas

de la homme.

Il se passe que l'ordinateur est un ordinateur

D'abord : l'ordinateur c'est un ordinateur

de communication parce que l'ordinateur est

est un ordinateur

l'ordinateur. l'ordinateur est un ordinateur

important dans la vie de l'ordinateur

L'ordinateur

représente l'ordinateur est très important dans le monde.

D'abord, l'ordinateur aide les élèves pour

fait les études et les projets.

ensuite, l'ordinateur aide les prof pour expliquer

le leçon facile.

enfin, l'ordinateur est un outil pour la

communication.

donc, l'ordinateur aide dans plusieurs place

à la monde pour la facile de la communication.

l'ordinateur c'est une utilité
dans la vie de la femme

D'abord, l'ordinateur ~~est~~
est utile dans la vie de la femme
aussi

En fait, d'abord, l'ordinateur permet
d'être de travailler.

Enfin, l'ordinateur donne la
santé

Enfin, l'ordinateur, ~~est~~ est
le ordinateur

Je pense que l'ordinateur

est très important dans notre vie

car cette machine extraordinaire

nous facilite plusieurs choses

D'abord, l'ordinateur aide

plusieurs choses, exemple aide

dans l'élection et aide à travailler, par

dans les métiers

Enfin, c'est facile dans

autres dans études et contacts

facile contacts par les hommes

L'ordinateur est un bon inventeur
et je trouve qu'il est très utile de
généraliser son usage.

Je pense que, l'ordinateur permet aux
gens d'avoir des informations et de
résoudre des problèmes plus vite et d
une manière très efficace.

Enfin, il arrive qu'il tombe en panne
mais il rend tellement de services

Je pense que, l'ordinateur est un
matériau très important parce que il est
un outil qui utilise beaucoup.

D'ailleurs, l'ordinateur est un outil
important

Ensuite, l'ordinateur est
avantageux de différents domaines de la vie.
enfant,

Les avantages de l'ordinalisme
Ordinalisme est une bonne
intervention.

D'abord je trouve qu'il est très
utile de généraliser.

Ensuite, je pense que l'ordinalisme avec
plusieurs l'exemple.

Enfin, l'ordinalisme très important
de la vie d'homme.

Le ordinalisme.

Le ordinalisme est très important
pour la suite de notre vie
travail dans l'ordinalisme

D'abord, l'ordinalisme a notre vie
explique les autres de l'ordinalisme
ensuite, l'ordinalisme très facile
à notre vie de l'ordinalisme et
achève de l'ordinalisme
Le ordinalisme et l'ordinalisme
de la vie et de l'ordinalisme

- Si ordination

- Je pense que si ordination est

très importante dans notre vie

est cette machine extraordinaire

nous facilite plusieurs choses

D'abord, si ordination est

plusieurs s'cite exemple...

Ensuite, si ordination est simple

à de nombreux de malitieux

Enfin, c'est de facile à apprendre

à tout le monde.

Je crois que l'ordination est une très utile

dans la vie d'homme et facile plusieurs choses

D'abord, l'ordination est facile. Les machines et

les études

Ensuite, l'ordination est facile grâce à la

technologie et les machines

Enfin, il est facile de contacter par les

hommes dans les machines

l'ordinateur est tout neuf mais il ne vaut pas d'argent.

Dubard; l'ordinateur permet aux gens

et une bonne invention et je trouve qu'il est très utile de générer des renseignements.

Ensuite, l'ordinateur permet aux gens d'avoir

des informations et de résoudre des problèmes

plus vite et d'une manière très efficace.

Il suffit d'aller dans un cyber café de la commune

pour l'internet pour trouver en quelques minutes quel

site est le meilleur que vous souhaitez.

l'ordinateur

l'ordinateur est très important dans notre vie, car cette machine est indispensable.

D'abord, l'ordinateur trouve les

avantages de nos enfants dans

études.

Par ailleurs, l'ordinateur aide

travailler dans notre

travail; l'ordinateur aide dans

études et pour travailler.

Ensuite, l'ordinateur il peut travailler

et aide dans études.

L'ordinalité

A mon avis, je pense que l'ordinalité est un rôle très important pour plusieurs raisons. D'abord, l'ordinalité est un moyen de communication,

D'un point, l'ordinalité est l'ordinaire mais facile comme géométrie, géométrie.

D'autre part, l'ordinalité nous permet de nous aérer à petite échelle.

Enfin, l'ordinalité est importante pour elle-même. Les ordinaux de cette échelle et

pour la partie de cette machine

L'ordinateur
L'ordinateur est très important de notre vie
cette machine révolutionnaire nous facilite plusieurs
choses
D'abord, l'ordinateur est très important et avec
plusieurs l'exemple ...

Ensuite, l'ordinateur aide beaucoup de la
relation
Enfin, l'ordinateur nous aide à faire plusieurs
travaux

L'ordinateur

L'ordinateur a des personnages et a
plusieurs de ses applications qui aide son
personnages

D'abord, exemple google nous fait des
travaux

Ensuite, exemple google Earth pour

avoir les plans dans la terre

Enfin,

Je pense que l'orthographe est un
important

D'abord : l'orthographe est

un matériel important dans

la vie d'homme

Enfin l'orthographe n'est pas

important de la vie d'homme

Le texte

de l'orthographe de

ce qui est le σ est un σ le style

important dans notre vie

Par exemple : l'orthographe est un m

autre exemple de l'orthographe

En résumé : l'orthographe est

un σ aide l'écriture de la lecture

Enfin de l'orthographe. Bien sûr, il

est sûr que si l'orthographe est bonne, mais

il n'est pas tellement de services

Je pense que dorénavant est
un important dans notre vie
Dorénavant, l'orientation est un
machine important dans la
vie d'homme.
très utile de genre
Enfin, l'administration très importants
de la vie d'homme

Le dorénavant
Le dorénavant est très important de
notre vie. car, cette machine ~~est~~
très facile plusieurs éloges
Dorénavant, l'orientation avec plusieurs
l'utilité exemple
Enfin, l'administration aide
leur vie de la hospitalité
Enfin, l'administration aussi
de la vie d'homme tout

* L'ordinateur *
L'ordinateur est très important
dans notre vie. car cette machine
extraordinaire nous facilite plusieurs
choses.

D'abord, l'ordinateur avec

plusieurs L'utilité exemple

↳ aide ; l'ordinateur aide les
de la balistique

↳ nous ~~travaillent~~ ^{avec} de facile

prendre tout en charge.

L'ordinateur
- Le l'ordinateur est très

important dans notre vie, car

cette machine extraordinaire

nous facilite plusieurs choses.

... D'abord l'ordinateur avec

plusieurs L'utilité exemple

↳ aide ; l'ordinateur aide les

aide les travaux de la balistique

↳ nous ~~travaillent~~ ^{avec} de facile

prendre tout en charge.

Je pense que l'ordinaire est un
important

Parce que l'ordinaire est un moyen
de communication que l'ordinaire
est un important

D'une part : l'ordination est un acte
important dans la vie de l'homme

- l'ordinaire

- l'ordinaire c'est une utilité dans la
vie de l'homme. Je pense que
l'ordinaire est très important dans
ma vie personnelle.

Ordre et structure et en un point
exemple

Il est l'ordinaire. Bien sûr, il existe
qui il touche par exemple il rend tellement
de services

l'épave que l'architecte est un
un partant

D'ailleurs, l'architecte est
dimmable important dans
la vie d'un homme

Enfin, l'architecte n'est
un partant de l'acte
d'un homme

Architecture

- Le cas qui le l'architecte est un cas
un important dans les cas.

Car cette machine est une machine
nous l'achetons plusieurs choses

D'ailleurs, l'architecte n'est
plus une localité, c'est un
l'acte de la localité, c'est un
l'acte de la localité, c'est un
l'acte de la localité, c'est un

ce qui est une machine en un cas mais
il est tellement un service

Coordination

- Coordination est très important
- ne car cette machine est capable de
- coordination car ce est la lecture
- un l'importance est grande
- la coordination dans l'ordinateur
- ~~le~~ est le plus important est
- un aspect qui est le plus important
- le système d'exploitation

Ordinateur

- l'ordinateur est très important
- dans notre vie,
- l'ordinateur est un
- le de l'ordinateur
- En fait l'ordinateur est un
- est important dans la vie de
- l'ordinateur

Résumé :

La recherche que nous avons entreprise, consiste à identifier l'apport du milieu socioculturel, de l'élève sur la qualité de ses écrits, et s'interpeler s'il est susceptible de les aider ou contrairement, les gêner dans leur cursus scolaire.

Par conséquent, pour mener à bout notre travail, nous avons choisi de mener une enquête sur terrain dans la daïra d' « Ouled Derradj » à M'sila, avec les élèves de 4^{ème} année moyenne du CEM de Djaber Ben Hayan.

Pour confirmer nos hypothèses, nous avons suivi une démarche analytique comparative et expérimentale sur le terrain pour pouvoir récolter les informations nécessaires, et nous avons constaté qu'effectivement, d'après leur production écrite, le milieu socioculturel affecte leurs compétences scripturales.

Mots clés : milieu, socioculturel, apprentissage, production écrite.

Abstract:

This study endeavors for identifying the contribution of the socio-cultural surround of the pupil on the quality of his writings, and to propose the problem whether he may help them or being an obstacle in their school curriculum. Therefore, to carry out our work, we choose to carry out a field survey in the daïra of "Ouled Derradj" in M'sila, with the pupils of 4th year average of the of Djaber Ben Hayan middle school.

In order to confirm our hypotheses, we followed a comparative and experimental analytical approach in the field to collect the necessary information, and we found the fact according to their written production, the socio-cultural environment affects their scriptural writings skills.

Key words: environment, social and cultural, written production, learning.

ملخص:

يتمحور البحث الذي أجريناه على تحديد مساهمة الوسط الاجتماعي والثقافي للتلميذ في جودة كتاباته والتساؤل عما إذا كان من المحتمل أن يساعدهم أو يعرقلهم في مناهجهم المدرسية. لذلك، لتنفيذ عملنا، اخترنا إجراء التحقيق فالميدان في دائرة "أولاد دراج" ولاية المسيلة، مع طلاب السنة الرابعة من التعليم المتوسط في متوسطة جابر بن حيان .

لتأكيد فرضياتنا، اتبعنا منهجية المقارنة والتحليل والتجربة، لجمع المعلومات اللازمة، حيث وجدنا من خلال تعبيرهم الكتابي أن الوسط الاجتماعي الثقافي يؤثر فعلا على مهاراتهم الكتابية.

الكلمات المفتاحية : الوسط، الاجتماعي الثقافي، التعبير الكتابي، التعلم.